# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 时间陷阱(time Trap) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 时间陷阱(Time Trap)
# 第1/1页

[taɪm] [træp]
**TIME** **TRAP**
时间 陷阱

时间陷阱

[baɪ] [frænk] ['bɛlnæp] [lɔːŋ]
**By** **FRANK** **BELKNAP** **LONG**
经过 坦率 贝尔纳普 长的

作者：弗兰克·贝尔克纳普·朗

['sʌmbɑːdi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][oʊld] ['tʃɑːrli] ['graɪmz] ,
**Somebody** **waited** **for** **old** **Charley** **Grimes** **,**
某人 等待 为了 老的 查理 格莱姆斯 ,

有人在等老查理·格莱姆斯，

['plɑːdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðæt] ['dɑɹkˌsaɪd]['luːnə]
**plodding** **across** **that** **darkside** **Luna**
缓慢地 穿过 那 黑暗面 露娜

艰难地穿过月球的黑暗面

['kreɪtər] — ['sʌmbɑːdi] [huː] ['kudnt] [ɪg'zɪst] .
**crater** **—** **somebody** **who** **couldn't** **exist** **.**
火山口 — 某人 WHO 不能 存在 .

陨石坑——一个不可能存在的人。

[ [-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] ['wɪntər] - .
**Planet** **Stories** **Winter** **1948** **.**
行星 故事 冬天 - .

星球故事 1948 年冬季刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃɑːrli] ['graɪmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm]
**Charley** **Grimes** **was** **a** **big** **man** **who** **had** **been** **everywhere** **in** **the** **Solar** **System**
查理 格莱姆斯 曾是 一个 大的 男人 WHO 有 到过 到处 在 这 太阳的 系统
[ænd; ənd] [kə'lektɪd] ['trəufiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːriz]
**and** **collected** **trophies** **which** **were** **as** **strange** **and** **shining** **as** **the** **stories**
和 集 奖杯 哪个 是 作为 奇怪的 和 灼灼 作为 这 故事
[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] .
**he** **liked** **to** **tell** **.**
他 喜欢 到 告诉 .

查理·格莱姆斯是个身材魁梧的人，他去过太阳系的各个角落，收集的奖杯就像他喜欢讲述的故事一样，既奇特又闪亮。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gɔ:nt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][mæsk][ænd; ənd] ,

| His | face | was | as | gaunt | as | the | jungle | mask | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 作为 | 瘦削 | 作为 | 这 | 丛林 | 面具 | 和 | , |

他的脸像丛林面具一样消瘦，

[wen] [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] [wer] [ðə; ði] [smoʊk]

| when | he | lit | a | pipe | and | smoked | it | , | you | watched | to | see | where | the | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 点燃 | 一个 | 管道 | 和 | 熏制 | 它 | , | 你 | 观看 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 抽烟 |

[wʊd] [drɪft] .

| would | drift | . |
|---|---|---|
| 会 | 漂移 | . |

当他点燃烟斗抽烟时，你会看着烟雾飘向哪里。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [hɑ:rd][tu:; tə] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ɔ:r]

| It | wasn't | hard | to | picture | it | drifting | over | the | mountains | of | the | moon | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 难的 | 到 | 图片 | 它 | 漂流 | 超过 | 这 | 山脉 | 的 | 这 | 月亮 | 或者 |

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flæt] [red] [pleɪnz] [ʌv; əv][mɑ:rz] .

| across | the | flat | red | plains | of | Mars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 平坦的 | 红色的 | 平原 | 的 | 火星 | . |

不难想象它飘过月球的群山，或是横跨火星平坦的红色平原。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['kæmpfaɪər][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:kiz] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['ænsestərz]

| We | were | sitting | around | a | campfire | in | the | Rockies | just | as | our | ancestors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 坐着 | 大约 | 一个 | 营火 | 在 | 这 | 落基山脉 | 只是 | 作为 | 我们的 | 祖先 |

[mʌst; məst][hæv; həv][sæt][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

| must | have | sat | five | hundred | years | in | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 卫星 | 五 | 百 | 年 | 在 | 这 | 过去的 | . |

我们围坐在落基山脉的篝火旁，就像我们的祖先五百年前围坐在一起一样。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ 'swæpiŋ ] [jɑ:nz] [tu:; tə][get] ['tʃɑ:rli] ['stɑ:rtɪd] ,

| We | were | swapping | yarns | to | get | Charley | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 交换 | 纱线 | 到 | 得到 | 查理 | 开始 | , |

我们交换毛线，想让查理开始学习。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [sɪŋk][tu:; tə][rest][ɑ:n][klaʊdz] [ʃeɪpt] [laɪk][waɪld] ['mʌstæŋz] [wen]

| and | watching | the | sun | sink | to | rest | on | clouds | shaped | like | wild | mustangs | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 太阳 | 下沉 | 到 | 休息 | 在 | 云 | 形状 | 喜欢 | 荒野 | 野马 | 什么时候 |

[ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .

| the | talk | drifted | to | the | dark | side | of | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | 漂移 | 到 | 这 | 黑暗的 | 边 | 的 | 这 | 月亮 | . |

看着太阳缓缓沉入形似野马的云朵中，话题也随之转向了月球的背面。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd] .

| You | know | what | it's | like | on | the | dark | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 它是 | 喜欢 | 在 | 这 | 黑暗的 | 边 | . |

你知道黑暗面是什么滋味。

[ðə; ði]['brɪt(ə)l][stɑ:rz] [ʃaɪn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kreɪtərz] [lu:m] [ʌp] ,

| The | brittle | stars | shine | down | and | the | great | craters | loom | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脆 | 明星 | 闪耀 | 向下 | 和 | 这 | 伟大的 | 陨石坑 | 织布机 | 向上 | , |

脆星闪耀着光芒，巨大的陨石坑巍然耸立。

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] ['flaɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʃɪp] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði]

| but | when | you're | flying | low | in | a | rocket | ship | about | all | you | can | see | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你是 | 飞行 | 低的 | 在 | 一个 | 火箭 | 船 | 关于 | 全部 | 你 | 能 | 看 | 通过 | 这 |

\- [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['reɪdiəns] [s'pɒtlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [æz; əz] [bliːk] [æz; əz][ðə; ði]

| viewpane | is | a | circle | of | radiance | spotlighting | a | desolation | as | bleak | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 圆圈 | 的 | 辐射 | 聚光灯 | 一个 | 荒凉 | 作为 | 苍凉 | 作为 | 这 |

[ sai'biəriən ] [steps] .

| Siberian | Steppes | . |
|---|---|---|
| 西伯利亚 | 草原 | . |

但是，当你乘坐火箭飞船低空飞行时，透过舷窗所能看到的，只有一圈光晕照亮了一片荒凉的景象，如同西伯利亚草原般凄凉。

[juː; jʊ] [mɪs] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt] [der] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] .

| You | miss | so | many | things | you | don't | dare | even | think | about | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 错过 | 所以 | 许多 | 事物 | 你 | 不 | 敢 | 甚至 | 思考 | 关于 | 这 | 地球 | . |

你错过了太多东西，以至于你都不敢去想地球了。

[ɪf] [jʊə(r)] [æn; ən][ɪ'skeɪpɪst][juː; jʊ]['kʌvər][jʊr; jər] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌʃ] [viːn'juːsiən]

| If | you're | an | escapist | you | cover | your | bunk | with | pictures | of | the | lush | Venusian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 一个 | 逃避现实者 | 你 | 覆盖 | 你的 | 假寐 | 和 | 图片 | 的 | 这 | 郁郁葱葱 | 金星 |

['dʒʌŋglz][ænd; ənd] [prɪ'tend] [jʊə(r)] ['sʌmwer] [els] .

| jungles | and | pretend | you're | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 丛林 | 和 | 假装 | 你是 | 某处 | 别的 | . |

如果你是个逃避现实的人，你会用金星郁郁葱葱的丛林照片装饰你的床铺，假装自己身处别处。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəlɪst] [juː; jʊ][goʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| But | if | you're | a | realist | you | go | outside | and | come | to | grips | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你是 | 一个 | 现实主义者 | 你 | 去 | 外部 | 和 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 这 |

['bliːknəs] [ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

| bleakness | in | one | way | or | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凄凉 | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | . |

但如果你是一个现实主义者，你就会走到户外，以某种方式去面对这残酷的现实。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəlɪst] .

| Charley | was | a | realist | . |
|---|---|---|---|---|
| 查理 | 曾是 | 一个 | 现实主义者 | . |

查理是个现实主义者。

" [soʊ][aɪ] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] !

| " | So | I | went | wandering | off | just | to | see | what | I | could | find | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 去 | 漫游 | 离开 | 只是 | 到 | 看 | 什么 | 我 | 可以 | 寻找 | ! |

于是我就四处闲逛，看看能发现些什么！

" ['tʃɑːrli] [sed] .

| " | Charley | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 查理 | 说 | . |

查理说。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][get][ʌp] ,

| We | watched | him | get | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 观看 | 他 | 得到 | 向上 | , |

我们看着他起床，

[θroʊ] [ə'nʌðər] [lɔːg][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [drɔː] [hɪz; ɪz]['ɪndiən] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪm'self] — [soʊ]

| throw | another | log | on | the | fire | and | draw | his | Indian | blanket | around | himself | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 其他 | 日志 | 在 | 这 | 火 | 和 | 画 | 他的 | 印度 | 毯子 | 大约 | 他自己 | — | 所以 |

['taɪtli] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [swɔðd] ['mʌmi] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gler] .

| tightly | he | looked | like | a | great | swathed | mummy | swaying | in | the | glare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧紧 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 裹挟着 | 木乃伊 | 摇晃 | 在 | 这 | 强光 | . |

他往火里又添了一根柴，然后用印第安毯把自己裹得严严实实——裹得那么紧，他看起来像个裹得严严实实的木乃伊，在火光中摇曳。

" ['nʌθɪŋ] [trə'mendəs] ['evər] ['hæpənz] [wen] [ju:; jʊ][goʊ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['trɪmɪŋz] !
" **Nothing tremendous ever happens when you go exploring with all the trimmings !**
" 没有什么 巨大的 曾经 发生 什么时候 你 去 探索 和 全部 这 装饰 !

"带着所有装备去探险，其实并不会发生什么惊天动地的大事！"

" ['tʃɑ:rli] [went] [ɑ:n] .
" **Charley went on .**
" 查理 去 在 .

查理继续说道。

" [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" **You've got to be devil - may - care about it .**
" 你已经 得到 到 是 魔鬼 - 可能 - 关心 关于 它 .

你必须对此毫不在乎。

[soʊ][aɪ][dʒʌst] [meɪd] [ʃʊr] [maɪ] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [skru:d] [ɑ:n] [taɪt] [ænd; ənd] [went] [straidɪŋ] [ə'weɪ]
**So I just made sure my helmet was screwed on tight and went striding away**
所以 我 只是 制成 当然 我的 头盔 曾是 螺丝 在 紧的 和 去 大步走 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][ə; eɪ] ['klɑ:kwɜ:rk] [oʊ'ræŋ] - [aʊtæŋ] !
**from the ship like a clockwork orang - outang !**
从 这 船 喜欢 一个 发条装置 橙子 - 野外 !

于是我赶紧把头盔拧紧，像一只上了发条的猩猩一样大步离开了飞船！

" [ɪf] [ju:v] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪtər]
" **If you've been on the dark side you know that there's a sensation of bitter**
" 如果 你已经 到过 在 这 黑暗的 边 你 知道 那 有 一个 感觉 的 苦的
[koʊld][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] — ['i:v(ə)n] [wen] [jʊə(r)] ['bʌndəld] [ʌp][ænd; ənd][ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
**cold at all times — even when you're bundled up and in motion .**
寒冷的 在 全部 时代 — 甚至 什么时候 你是 捆绑式 向上 和 在 运动 .

"如果你曾经身处黑暗面，你就会知道，即使你裹得严严实实、四处走动，也会一直感到刺骨的寒冷。"

[ju:; jʊ] [ki:p] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ]['hædnt] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt]
**You keep looking back and wishing you hadn't — and before you can count**
你 保持 寻找 后退 和 祝 你 之前没有 — 和 前 你 能 数数
[ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ə; eɪ] [skwer] [fʊt] [ʌv; əv][skaɪ] [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] [wɪð; wɪθ]
**the stars in a square foot of sky you're at the bottom of a valley with**
这 明星 在 一个 正方形 脚 的 天空 你是 在 这 底部 的 一个 谷 和
['gleɪʃ(ə)l][saɪdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɪz][soʊ]['ɔ:f(ə)l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
**glacial sides and the desolation is so awful you want to sit down on the**
冰川 侧面 和 这 荒凉 是 所以 可怕 你 想 到 坐 向下 在 这
['nɪrəst] [rɑ:k] [ænd; ənd]['nevər] [get] [ʌp] !
**nearest rock and never get up !**
最近的 岩石 和 绝不 得到 向上 !

你不断回头，希望自己没有回头——还没等你数清一平方英尺天空中的星星，你就已经到了冰川环绕的山谷底部，荒凉得可怕，你想坐在最近的石头上再也不起来！

" ['tʃɑ:rli] [sæt] [daʊn] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] , [sloʊ] [pʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
" **Charley sat down , crossed his long legs and took a deep , slow puff on his**
" 查理 卫星 向下 , 交叉 他的 长的 腿 和 采取 一个 深的 , 慢的 噗 在 他的
[paɪp] .
**pipe .**
管道 .

查理坐了下来，翘起他那双长腿，深深地、慢慢地吸了一口烟斗。

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] — [dʒʌst][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [bæk] .
" **I shouted — just to hear the echoes come rolling back .**
" 我 喊叫 — 只是 到 听到 这 回声 来 滚动 后退 .

我大声喊叫——却只听到回声滚滚而来。

[juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][get] ['kʌmfərt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| You | can | talk | to | yourself | that | way | and | get | comfort | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 讲话 | 到 | 你自己 | 那 | 方式 | 和 | 得到 | 舒适 | 出去 | 的 | 它 | , |

你可以那样跟自己对话，从中获得安慰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [juːl] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪn] [jɔːr'self] .

| because | what | you'll | hear | will | be | the | giant | in | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 什么 | 你会 | 听到 | 将要 | 是 | 这 | 巨大的 | 在 | 你自己 | . |

因为你将会听到你内心深处的巨人。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][soʊ][bɪg][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['iːg(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][bɜːrst][ɪts] [lʌŋz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| The | valley | was | so | big | a | soaring | eagle | would | have | burst | its | lungs | trying | to | fly | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 所以 | 大的 | 一个 | 翱翔 | 鹰 | 会 | 有 | 爆裂 | 它是 | 肺 | 尝试 | 到 | 飞 | 出去 | 的 | 它 | . |

山谷如此之大，即使是翱翔的雄鹰，如果想飞出山谷，也会因为肺部破裂而飞不出来。

" [bʌt; bət][dəunt][get][ðə; ði][aɪ'diːə][aɪ] [klaɪmd] [daʊn] ['oʊvər][æn; ən] ['aɪsi] [sloʊp][ɑːn][ə; eɪ][roʊp] .

| " | But | don't | get | the | idea | I | climbed | down | over | an | icy | slope | on | a | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 得到 | 这 | 主意 | 我 | 攀登 | 向下 | 超过 | 一个 | 冰冷的 | 坡 | 在 | 一个 | 绳索 | . |

“但别误会，我可不是用绳子爬下冰坡的。”

[aɪ] ['sɪmpli] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][let][maɪ'self][slaɪd] .

| I | simply | sat | down | and | let | myself | slide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 卫星 | 向下 | 和 | 让 | 我 | 滑动 | . |

我只是坐下来，任由自己放松下来。

[smuːð] ?

| Smooth | ? |
|---|---|
| 光滑的 | ? |

光滑的?

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɔːr][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌn'tɪl][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ'self][ʌp] .

| There | wasn't | a | crevice | or | a | projection | until | I | reached | the | bottom | and | picked | myself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 裂缝 | 或者 | 一个 | 投影 | 直到 | 我 | 达到 | 这 | 底部 | 和 | 挑选 | 我 | 向上 | . |

直到我到达底部并爬上去之前，都没有缝隙或凸起物。

" ['tʃɑːrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Charley | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 查理 | 点头 | . |

查理点了点头。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][lɪft][ɔːf][maɪ] ['helmɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][aɪs] .

| " | I | had | to | lift | off | my | helmet | for | a | minute | , | to | shake | off | the | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 举起 | 离开 | 我的 | 头盔 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 冰 | . |

“我不得不摘下头盔一会儿，抖掉上面的冰。”

[ðæts] [wen] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [kʌm] ['roʊlɪŋ] [bæk] .

| That's | when | I | shouted | and | heard | the | echoes | come | rolling | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么时候 | 我 | 喊叫 | 和 | 听到 | 这 | 回声 | 来 | 滚动 | 后退 | . |

就在这时我大喊了一声，听到了回声。

" [aɪ'd] [klæmpt] [ðə; ði] ['helmɪt] [bæk] [ɑːn] ,

| " | I'd | clamped | the | helmet | back | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 夹紧 | 这 | 头盔 | 后退 | 在 | , |

我把头盔重新戴上了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [maɪ]['ɑ:ksɪdʒən] ['ɪnteɪk] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [glæns] [daʊn] [æt; ət]
**and** **was** **adjusting** **my** **oxygen** **intake** **when** **I** **happened** **to** **glance** **down** **at**
和 曾是 调整 我的 氧 摄入量 什么时候 我 发生 到 瞥一眼 向下 在
[maɪ][bɪg] , [skwer] [fi:t] .
**my** **big** **,** **square** **feet** **.**
我的 大的 , 正方形 脚 .

我正在调整氧气摄入量，无意间瞥了一眼我那又大又方的脚。

" ['tʃɑ:rli] ['tʃʌkld] .
**"** **Charley** **chuckled** **.**
" 查理 轻笑 .

查理轻笑了一声。

" [aɪv] [gɑ:t]['aʊtsaɪzd] [fi:t] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪm][æz; əz] [ber] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] .
**"** **I've** **got** **outsized** **feet** **even** **when** **I'm** **as** **bare** **as** **a** **baby** **.**
" 我已经 得到 超大 脚 甚至 什么时候 我是 作为 裸 作为 一个 婴儿 .

"即使我像婴儿一样光着脚，我的脚也显得特别大。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['hevi] [mu:n] - [ʃu:z] ,
**But** **I** **was** **wearing** **heavy** **moon** **-** **shoes** **,**
但 我 曾是 穿着 重的 月亮 - 鞋 ,

但我当时穿着沉重的月球鞋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [aɪ'd] [left] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɜ:r; wər] [eɪt] [ɪntʃɪz] [ə'krɔ:s] !
**and** **the** **prints** **I'd** **left** **in** **the** **snow** **were** **eight** **inches** **across** **!**
和 这 印刷 ID 左边 在 这 雪 是 八 英寸 穿过 !

我在雪地上留下的脚印直径有八英寸！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ʌv; əv] [prɪnts] , [æz; əz][bɪg][ænd; ənd] [skwer] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ,
**"** **There** **was** **a** **straight** **line** **of** **prints** **,** **as** **big** **and** **square** **as** **my** **own** **,**
" 那里 曾是 一个 直的 线 的 印刷 , 作为 大的 和 正方形 作为 我的 自己的 ,

"那里有一排笔直的印刷品，和我自己的作品一样大，一样方正。"

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] — [prɪnts] [aɪ] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [meɪd] .
**leading** **out** **across** **the** **valley** **—** **prints** **I** **couldn't** **possibly** **have** **made** **.**
领导 出去 穿过 这 谷 — 印刷 我 不能 可能 有 制成 .

沿着山谷延伸出去——这些印记绝不可能是我印制的。

[aɪ'd] ['stʌmbld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**I'd** **stumbled** **around** **a** **bit** **,** **of** **course** **.**
ID 踉跄 大约 一个 少量 , 的 课程 .

当然，我一开始有点磕磕绊绊。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt] [bʌdʒd] [tu:] [ ja:dz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .
**But** **I** **hadn't** **budged** **two** **yards** **from** **the** **base** **of** **the** **slope** **.**
但 我 之前没有 预算 二 码 从 这 根据 的 这 坡 .

但我却纹丝不动地站在坡底两码远的地方。

" [ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][treɪl] [ʌv; əv] [prɪnts] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['stɑ:rtɪd]
**"** **The** **oddest** **thing** **about** **that** **single** **trail** **of** **prints** **was** **the** **fact** **that** **it** **started**
" 这 最奇怪的 事物 关于 那 单身的 踪迹 的 印刷 曾是 这 事实 那 它 开始
[raɪt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] !
**right** **where** **I** **was** **standing** **!**
正确的 在哪里 我 曾是 常设 !

"那一串脚印最奇怪的地方在于，它竟然是从我当时站的地方开始的！"

" [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [si:md] [tu:; tə] [bloʊ] [θru:] [ˌem 'i:] .
**"** **An** **icy** **wind** **seemed** **to** **blow** **through** **me** **.**
" 一个 冰冷的 风 似乎 到 吹 通过 我 .

一股冰冷的风仿佛吹进了我的身体。

[ɑːn][ðə; ði] [muːn] [juː; jʊ][dəunt][slaɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [sloʊp][ænd; ənd][lænd] [raɪt] [wer] ['sʌmwʌn]

| On | the | moon | you | don't | slide | down | a | steep | slope | and | land | right | where | someone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月亮 | 你 | 不 | 滑动 | 向下 | 一个 | 陡 | 坡 | 和 | 土地 | 正确的 | 在哪里 | 某人 |

[els] [hæz; həz] [bɪn] ['stændɪŋ] .

| else | has | been | standing | . |
|---|---|---|---|---|
| 别的 | 有 | 到过 | 常设 | . |

在月球上，你不会从陡坡上滑下来，然后正好落在别人站过的地方。

[nɑːt] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪn][jʊr; jər] [raɪt] [maɪnd] , [juː; jʊ][dəunt] .

| Not | if | you're | in | your | right | mind | , | you | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 如果 | 你是 | 在 | 你的 | 正确的 | 头脑 | , | 你 | 不 | . |

如果你头脑清醒，就不会这么做。

[ðə; ði] [muːn] ['iznt] [ðæt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] .

| The | moon | isn't | that | thickly | populated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 不是 | 那 | 浓密 | 人口稠密 | . |

月球上的人口密度并不高。

" [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] ['ʃeɪkən] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

| " | I | was | badly | shaken | , | I | can | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 糟糕 | 摇晃 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | ! |

“我当时受到了很大的惊吓，我可以告诉你！”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| But | I | didn't | sit | down | and | brood | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 坐 | 向下 | 和 | 幼虫 | 超过 | 它 | . |

但我并没有坐下来仔细思考这件事。

[wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] [jʊə(r)] [æpt][tuː; tə][wɪnd] [ʌp]

| When | you | go | into | a | huddle | with | yourself | on | the | moon | you're | apt | to | wind | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 去 | 进入 | 一个 | 乱堆 | 和 | 你自己 | 在 | 这 | 月亮 | 你是 | 易于 | 到 | 风 | 向上 |

['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - [ kaːvd ] ['replɪkə][ʌv; əv][roʊ'dænz] ['θɪŋkər] .

| looking | like | an | ice | - | carved | replica | of | Rodin's | Thinker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 冰 | - | 雕刻 | 复制品 | 的 | 罗丹的 | 思想家 | . |

当你独自一人在月球上蜷缩起来时，你很可能会看起来像罗丹雕塑《思想者》的冰雕复制品。

" [aɪ] ['sɪmpli] ['ʃeɪdɪd] [maɪ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːm] , [tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['stɑːʃain] ,

| " | I | simply | shaded | my | helmet | with | my | palm | , | to | cut | down | the | starshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 简单地 | 阴影 | 我的 | 头盔 | 和 | 我的 | 棕榈 | , | 到 | 切 | 向下 | 这 | 星光闪耀 | , |

我只是用手掌遮住头盔，以减少星光照射。

[ænd; ənd][ stɛərd ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

| and | stared | across | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 穿过 | 这 | 谷 | . |

然后凝视着山谷对面。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] ,

| The | valley | was | about | a | mile | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 曾是 | 关于 | 一个 | 英里 | 宽的 | , |

山谷大约有一英里宽，

[ænd; ənd][æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk]['oʊvər][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

| and | as | smooth | as | a | skating | rink | over | most | of | its | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 一个 | 溜冰 | 溜冰场 | 超过 | 最多 | 的 | 它是 | 表面 | . |

大部分表面光滑如溜冰场。

[bʌt; bət][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][bɪg] [maʊnd] [ʌv; əv] [bluː] - [greɪ] ['sændstoʊn] [broʊk] [ðə; ði]

| But | about | halfway | across | a | big | mound | of | blue | - | gray | sandstone | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 关于 | 半 | 穿过 | 一个 | 大的 | 冢 | 的 | 蓝色的 | - | 灰色的 | 砂岩 | 打破 | 这 |

[mə'nɑːtəni] [baɪ] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [pleɪn] [laɪk][æn; ən]['æfrɪkən] - [nest] .

| monotony | by | looming | up | on | the | frozen | plain | like | an | African | termite's | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单调 | 经过 | 迫在眉睫 | 向上 | 在 | 这 | 冷冻 | 清楚的 | 喜欢 | 一个 | 非洲 | - | 巢 | . |

但走到大约一半路程时，一座巨大的蓝灰色砂岩堆打破了单调，它像非洲白蚁的巢穴一样耸立在冰冻的平原上。

" ['meɪbi] [juːv] [siːn] [sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪg] [nests] [ɪn]['træv(ə)l] [bʊks] .
" **Maybe you've seen some pictures of those big nests in travel books .**
" 或许 你已经 已见 一些 图片 的 那些 大的 巢穴 在 旅行 图书 .

“也许你在旅游书籍中见过那些大鸟巢的照片。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['foʊtəˌgræft] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] - [fʊt] ['neɪtɪvz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] - [ɪm] ,
**They were usually photographed with seven - foot natives standing beside ' em ,**
他们 是 通常 拍摄 和 七 - 脚 本地人 常设 旁 - 呃 ,

照片中，他们通常与身高七英尺的当地人并肩而立。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] ['ɪnsekts] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] .
**to make you realize what insects could accomplish .**
到 制作 你 意识到 什么 昆虫 可以 完成 .

让你意识到昆虫能够取得多么大的成就。

[oʊld]['træv(ə)l] [bʊks] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æfrɪkə][ɪz][dʒʌst][wʌn][bɪg] [stoʊn] ['haɪweɪ] [naʊ] .
**Old travel books , of course , because Africa is just one big stone highway now .**
老的 旅行 图书 , 的 课程 , 因为 非洲 是 只是 一 大的 石头 公路 现在 .

当然是旧旅游书籍啦，因为现在的非洲就像一条巨大的石板路。

" [ðoʊz] [nests] [wɜːr; wər][hjuːdʒ] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ?
" **Those nests were huge , weren't they ?**
" 那些 巢穴 是 巨大的 , 不是 他们 ?

那些鸟巢真大，不是吗?

[ɪf] [maɪ] ['meməri] ['dʌznt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [nests] [wɜːr; wər] [twelv] [fiːt] [tɔːl] .
**If my memory doesn't betray me — some of those nests were twelve feet tall .**
如果 我的 记忆 不 背叛 我 — 一些 的 那些 巢穴 是 十二 脚 高的 .

如果我没记错的话——有些鸟巢高达十二英尺。

" [ʌ; ɜː] . . . [ʌ; ɜː] .
" **Uh . . . Uh .**
" 呃 . . . 呃 .

“呃……呃。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [maʊnd] [wʊd] [hæv; həv] ['dwɔrft] ['twenti] ['tɜːrmaɪt] [nests] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ 'dʒaiənts ]
**But this mound would have dwarfed twenty termite nests in a valley of giants**
[ɔːl] ['tʌmbld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [paɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['skaɪwərd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
**— all tumbled together and piled up in a skyward direction .**
— 全部 翻滚 一起 和 堆积 向上 在 一个 向天空 方向 .

但即便如此，这个土堆也比巨人谷中的二十个白蚁巢穴还要大——所有这些白蚁巢穴都堆积在一起，直冲云霄。

" [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ fuːt'prints ] [ræn] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]
" **As near as I could make out the footprints ran right up to the base of**
作为 靠近 作为 我 可以 制作 出去 这 脚印 跑 正确的 向上 到 这 根据 的
[ðə; ði] [maʊnd] ,
**the mound ,**
这 冢 ,

“据我观察，脚印一直延伸到土堆底部。”

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðer; ðər] .
**and stopped there .**
和 停止 那里 .

然后就停了下来。

" [wel] . . . [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [dʒʌst][stænd][ɪn][maɪ] [oʊn] [prɪnts] ['gɔglɪŋ] [ʌp][æt; ət]
" **Well . . . you can be sure I didn't just stand in my own prints goggling up at**
出色地 . . . 你 能 是 当然 我 没有 只是 站立 在 我的 自己的 印刷 戴眼镜 向上 在
[ðə; ði][stɑːrz] .
**the stars .**
这 明星 .

“嗯……你可以肯定，我并没有只是站在自己的脚印里，目瞪口呆地仰望星空。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [treɪl] — [streɪt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

| I | followed | that | impossible | trail | — | straight | out | into | the | valley | as | fast | as | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 那 | 不可能的 | 踪迹 | — | 直的 | 出去 | 进入 | 这 | 谷 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 可以 |

[klʌmp] .

| clump | . |
|---|---|
| 丛 | . |

我沿着那条不可能的小路——以最快的速度径直冲进了山谷。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [maʊnd] .

| " | It | took | me | about | ten | minutes | to | reach | the | mound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 采取 | 我 | 关于 | 十 | 分钟 | 到 | 抵达 | 这 | 冢 | . |

“我花了大约十分钟才到达土堆。”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [went] ['sprɔːlɪŋ] .

| Once | or | twice | I | stumbled | and | almost | went | sprawling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 我 | 踉跄 | 和 | 几乎 | 去 | 蔓延 | . |

我踉跄了一两次，差点摔倒。

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [pleɪn] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [aɪ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [kwɪk]

| But | whenever | I | felt | the | plain | slipping | out | from | under | me | I | shot | a | quick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 我 | 毛毡 | 这 | 清楚的 | 滑倒 | 出去 | 从 | 在下面 | 我 | 我 | 射击 | 一个 | 快的 |

[glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊnd] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɪr] [ 'mæsivnis ] ['stedid] [ˌem 'iː] .

| glance | at | the | mound | and | its | sheer | massiveness | steadied | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 在 | 这 | 冢 | 和 | 它是 | 透明 | 巨大 | 稳定 | 我 | . |

但每当我感觉脚下的平原即将消失时，我都会迅速瞥一眼土堆，它巨大的体量就能让我稳住身形。

" [kloʊz] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɔːrəgeɪtɪd] , ['hɔːri] [lʊk] ,

| " | Close | up | it | had | a | corrugated | , | hoary | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | 它 | 有 | 一个 | 瓦楞 | , | 苍老 | 看 | , |

近看，它表面粗糙，呈灰白色。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['bʌbld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [ə; eɪ]

| as | if | it | had | bubbled | up | out | of | the | ground | when | the | moon | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 冒泡 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 有 | 一个 |

['moʊltən] [krʌst] [ænd; ənd] [bɪn] [fjuːzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [maʊnd] [baɪ] ['faɪər] [ænd; ənd] ['ɜːrθkweɪk] .

| molten | crust | and | been | fused | into | a | mound | by | fire | and | earthquake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熔融的 | 地壳 | 和 | 到过 | 融合 | 进入 | 一个 | 冢 | 经过 | 火 | 和 | 地震 | . |

仿佛是从月球地壳熔融时涌出的，然后被火和地震熔化成一个土堆。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['hɔːltɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz]

| " | But | when | I | halted | directly | in | front | of | it | I | saw | that | it | wasn't | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 我 | 停止 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 它 | 我 | 锯 | 那 | 它 | 不是 | 作为 |

['sɑːlɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

| solid | as | it | looked | . |
|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 作为 | 它 | 看起来 | . |

“但当我停在它正前方时，我发现它并不像看起来那么坚固。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [hoʊlz] ,

| It | was | riddled | with | little | dark | holes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 布满谜团 | 和 | 小的 | 黑暗的 | 孔 | , |

它布满了黑色的小孔，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rek] [ʌv; əv]

| as | though | a | woodpecker | had | spent | at | least | a | month | making | a | wreck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 一个 | 啄木鸟 | 有 | 花费 | 在 | 至少 | 一个 | 月 | 制作 | 一个 | 破坏 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

仿佛被啄木鸟花了至少一个月的时间把它糟蹋了一样。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] , [dɑːrk] , ['tʌn(ə)l] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] .

| And | at | its | base | there | was | a | wide | , | dark | , | tunnel | - | like | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 根据 | 那里 | 曾是 | 一个 | 宽的 | , | 黑暗的 | , | 隧道 | - | 喜欢 | 开幕 | . |

它的底部是一个宽阔、黑暗、隧道状的开口。

" [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] ['krɔːlɪŋ]

| " | Another | man | might | have | thought | of | a | hundred | excuses | for | not | crawling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 男人 | 可能 | 有 | 想法 | 的 | 一个 | 百 | 借口 | 为了 | 不是 | 爬行 |

[θruː] [ðæt] ['tʌn(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

| through | that | tunnel | on | his | hands | and | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 那 | 隧道 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | . |

"换作其他人，可能会找出一百个借口，不肯手脚并用地爬过那条隧道。"

[bʌt; bət] [wen] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] [ə'raʊzd] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['ɪdiət] .

| But | when | my | curiosity | is | aroused | I'm | a | very | special | kind | of | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我的 | 好奇心 | 是 | 被唤醒 | 我是 | 一个 | 非常 | 特别的 | 种类 | 的 | 笨蛋 | . |

但是，一旦我的好奇心被激发，我就会变成一种非常特别的傻瓜。

" [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

| " | The | tunnel | was | about | twenty | feet | in | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 隧道 | 曾是 | 关于 | 二十 | 脚 | 在 | 长度 | . |

隧道长约二十英尺。

[aɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][maɪ][ə'tɑːmɪk][ 'blɑːstə ] ['slæpɪŋ] [ə'genst] [maɪ]

| I | crawled | along | through | the | darkness | with | my | atomic | blaster | slapping | against | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爬行 | 沿着 | 通过 | 这 | 黑暗 | 和 | 我的 | 原子 | 爆能枪 | 拍打 | 反对 | 我的 |

[hɪp] ,

| hip | , |
|---|---|
| 时髦的 | , |

我匍匐在黑暗中，原子爆能枪啪嗒啪嗒地拍打着我的臀部。

[maɪ] [hɑːrt] ['hæmərɪŋ] [ə'genst] [maɪ][rɪbz] .

| my | heart | hammering | against | my | ribs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 锤击 | 反对 | 我的 | 肋骨 | . |

我的心脏砰砰直跳，仿佛要从胸腔里蹦出来。

" [wen] [ðə; ði] [ 'smʌðərɪŋ ] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ][get][ɪn] ['tʌnlz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [θɪn] [aɪ] [nuː] [ðæt]

| " | When | the | smothering | feeling | you | get | in | tunnels | began | to | wear | thin | I | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 这 | 窒息 | 感觉 | 你 | 得到 | 在 | 隧道 | 开始 | 到 | 穿 | 薄的 | 我 | 知道 | 那 |

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][ʌp] .

| it | would | be | safe | for | me | to | stand | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 安全的 | 为了 | 我 | 到 | 站立 | 向上 | . |

"当隧道中那种令人窒息的感觉开始消退时，我就知道我可以安全地站起来了。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ['ɑːrtʃɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | can | feel | a | stone | wall | arching | above | you | without | touching | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 感觉 | 一个 | 石头 | 墙 | 拱形 | 多于 | 你 | 没有 | 接触 | 它 | , |

你无需触摸就能感觉到头顶上方有一道拱形的石墙。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klɪr] .

| and | I | knew | suddenly | that | I | was | in | the | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 突然 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 清除 | . |

我突然意识到自己安全了。

" [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ stɛərd ][ə'baʊt][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][end]

| " | When | I | got | to | my | feet | and | stared | about | me | I | could | see | the | dark | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 我的 | 脚 | 和 | 凝视 | 关于 | 我 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 黑暗的 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊn] [wɔːlz] ['hemɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] .

| of | the | tunnel | and | what | appeared | to | be | stone | walls | hemming | me | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 隧道 | 和 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 石头 | 墙壁 | 缝边 | 我 | 在 | . |

"当我站起身来环顾四周时，我看到了隧道的黑暗尽头，以及似乎将我包围的石墙。"

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːrtʃt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈfeɪntli] [ˈluːmɪnəs] .

| **The** | **walls** | **arched** | **away** | **into** | **shadows** | **,** | **and** | **were** | **faintly** | **luminous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 拱形 | 离开 | 进入 | 阴影 | , | 和 | 是 | 淡淡的 | 发光的 | . |

墙壁向后弯曲，隐没在阴影中，隐隐透出微光。

" [aɪv] [spent] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˌʌndərˈgraʊnd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [siːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərmelən] —

| **"** | **I've** | **spent** | **as** | **many** | **hours** | **underground** | **as** | **there** | **are** | **seeds** | **in** | **a** | **watermelon** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 花费 | 作为 | 许多 | 小时 | 地下 | 作为 | 那里 | 是 | 种子 | 在 | 一个 | 西瓜 | — |

[soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪnˈtɪriər] [ɪn] [maɪ] [streɪd] .

| **so** | **I** | **can** | **take** | **a** | **cave** | **interior** | **in** | **my** | **stride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 能 | 拿 | 一个 | 洞穴 | 内部的 | 在 | 我的 | 步幅 | . |

“我在地下待的时间和西瓜籽一样多——所以我能轻松应对洞穴内部的环境。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [maʊnd] [ˈwɔznt] [dʒʌst] [ˈhɑːloʊ] [ænd; ənd] [ˈkævlaɪk] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈweɪvərɪŋ]

| **But** | **the** | **mound** | **wasn't** | **just** | **hollow** | **and** | **cavelike** | **and** | **filled** | **with** | **wavering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冢 | 不是 | 只是 | 空洞的 | 和 | 洞穴状 | 和 | 已填 | 和 | 摇摆不定 |

[ˈʃæˌdoʊz] .

| **shadows** | **.** |
|---|---|
| 阴影 | . |

但这个土堆不仅仅是空心的、像洞穴一样的，里面充满了摇曳的影子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [ˈɑːkjupaɪd] !

| **It** | **was** | **—** | **occupied** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 占领 | ! |

它——被占领了！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ledʒ] [ɪn] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] .

| **"** | **He** | **was** | **sitting** | **on** | **a** | **projecting** | **ledge** | **in** | **deep** | **shadows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 投影 | 壁架 | 在 | 深的 | 阴影 | . |

他坐在一个突出的窗台上，周围一片阴影。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [gləʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈklɪrli] .

| **But** | **the** | **wall** | **behind** | **him** | **glowed** | **,** | **and** | **I** | **could** | **see** | **him** | **clearly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墙 | 在后面 | 他 | 发光 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | 他 | 清楚地 | . |

但他身后的墙壁发出光芒，我能清楚地看到他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]

| **He** | **was** | **wearing** | **a** | **space** | **-** | **suit** | **exactly** | **like** | **my** | **own** | **,** | **but** | **it** | **was** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着 | 一个 | 空间 | - | 套装 | 确切地 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 全部 |

[ˈʃrɪvld] [ʌp] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .

| **shriveled** | **up** | **over** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 干瘪 | 向上 | 超过 | 他 | . |

他穿着和我一样的宇航服，但是宇航服在他身上都皱巴巴的。

" [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌŋki] — [ə; eɪ] [ˈliːmər] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈspektrəl] [ ˈtɑːsiə ] [wɪl] [duː] — [ænd; ənd] [pʊt]

| **"** | **Take** | **a** | **little** | **monkey** | **—** | **a** | **lemur** | **or** | **a** | **spectral** | **tarsier** | **will** | **do** | **—** | **and** | **put** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 一个 | 小的 | 猴 | — | 一个 | 狐猴 | 或者 | 一个 | 光谱 | 眼镜猴 | 将要 | 做 | — | 和 | 放 |

[hɪm; ɪm] [ˌɪnˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌmbərsəm] [speɪs] - [suːt] ,

| **him** | **inside** | **a** | **cumbersome** | **space** | **-** | **suit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 里面 | 一个 | 笨重 | 空间 | - | 套装 | , |

“找一只小猴子——狐猴或者眼镜猴都行——把它放进一件笨重的宇航服里，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ʃaɪn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] - .

| **and** | **let** | **his** | **bright** | **eyes** | **shine** | **out** | **through** | **the** | **viewpane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | 闪耀 | 出去 | 通过 | 这 | - | . |

让他明亮的双眼透过玻璃窗闪耀出来。

[duː] [ðæt] — [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][æz; əz] [klɪr] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv]

| Do | that | — | and | you'll | have | as | clear | a | picture | of | him | as | I | could | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | — | 和 | 你会 | 有 | 作为 | 清除 | 一个 | 图片 | 的 | 他 | 作为 | 我 | 可以 | 给 |

[juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['ræmbəld] [ɑːn][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .

| you | if | I | rambled | on | for | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 如果 | 我 | 漫无目的地闲聊 | 在 | 为了 | 十 | 分钟 | . |

这样做，你就能对他有一个和我用十分钟时间絮絮叨叨所能描述得一样清晰的了解。

" [aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] .

| " | I | couldn't | see | the | little | fellow's | face | through | the | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 这 | 小的 | 同伴们 | 脸 | 通过 | 这 | 窗格 | . |

“我透过玻璃看不到那个小家伙的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [bluː] .

| It | was | all | a | shadowy | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 阴暗的 | 蓝色的 | . |

眼前一片昏暗的蓝色。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,

| But | I | could | see | his | bright | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 看 | 他的 | 明亮的 | 眼睛 | , |

但我能看到他明亮的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][suːt] [ˌoʊvər'læpt] ,

| and | I | could | tell | he | was | little | by | the | way | the | suit | overlapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 告诉 | 他 | 曾是 | 小的 | 经过 | 这 | 方式 | 这 | 套装 | 重叠 | , |

从他西装外套的重叠方式，我可以看出他个子很小。

[ænd; ənd] [bʌldʒd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] .

| and | bulged | out | in | the | wrong | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鼓胀 | 出去 | 在 | 这 | 错误的 | 地方 | . |

而且在不该凸出的地方凸了出来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][kɪd][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] [lʊks] [wen] [hiː; hi][pʊts][ɑːn][ə; eɪ]['mænz][suːt][ɑːn]

| " | You | know | how | a | kid | of | eight | or | ten | looks | when | he | puts | on | a | man's | suit | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 如何 | 一个 | 孩子 | 的 | 八 | 或者 | 十 | 看起来 | 什么时候 | 他 | 放置 | 在 | 一个 | 男人的 | 套装 | 在 |

[ 'hæləu'iːn ] ?

| Hallowe'en | ? |
|---|---|
| 万圣节 | ? |

你知道八岁或十岁的孩子在万圣节穿上男人的衣服是什么样子吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɔznt] [ 'hæləu'iːn ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] ['eniwʌn] !

| But | this | wasn't | Hallowe'en | , | and | he | wasn't | trying | to | scare | anyone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不是 | 万圣节 | , | 和 | 他 | 不是 | 尝试 | 到 | 吓 | 任何人 | ! |

但这又不是万圣节，他也不是想吓唬任何人!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [skerd] [hɪm'self] .

| " | He | was | too | scared | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 也 | 害怕的 | 他自己 | . |

他自己也太害怕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt]['iːv(ə)n] [braitə]

| He | was | shaking | all | over | and | when | he | saw | me | his | eyes | got | even | brighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | 全部 | 超过 | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | 他的 | 眼睛 | 得到 | 甚至 | 更亮 |

,

,

,

他浑身颤抖，看到我时，眼睛更加明亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][get][ʌp] .

| and | he | started | to | get | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 得到 | 向上 | . |

他开始起身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| He | was | trembling | so | I | had | to | help | him | to | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发抖 | 所以 | 我 | 有 | 到 | 帮助 | 他 | 到 | 他的 | 脚 | . |

他浑身发抖，所以我不得不扶他站起来。

" [aɪ] ['stedid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd]['lɪftɪd] [ɔːf][ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [friː] [hænd]

| " | I | steadied | him | with | one | arm | and | lifted | off | the | helmet | with | my | free | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 稳定 | 他 | 和 | 一 | 手臂 | 和 | 抬起 | 离开 | 这 | 头盔 | 和 | 我的 | 自由的 | 手 |

.

:

.

我用一只胳膊扶住他，用空着的那只手摘下了头盔。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

| As | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ][suːt][ɑːn][ðə; ði] [muːn] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [frɔːst] - ['bɪtn] [fɔːr; fər]

| you | can | stay | outside | a | suit | on | the | moon | without | getting | frost | - | bitten | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 停留 | 外部 | 一个 | 套装 | 在 | 这 | 月亮 | 没有 | 获得 | 霜 | - | 被咬 | 为了 |

[ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| about | half | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 一个 | 分钟 | . |

在月球上，即使不穿宇航服，你也能待上大约半分钟而不会被冻伤。

" [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪn][aɪ][wʌz; wəz]

| " | When | his | face | came | into | view | and | his | eyes | looked | straight | into | mine | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他的 | 脸 | 来了 | 进入 | 看法 | 和 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 直的 | 进入 | 矿 | 我 | 曾是 |

[soʊ] ['stɑːrtld] [ðæt] [ˌfɪf'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər][lɔːst] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]

| so | startled | that | fifteen | seconds | were | lost | right | at | the | start | — | before | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 惊慌 | 那 | 十五 | 秒 | 是 | 丢失的 | 正确的 | 在 | 这 | 开始 | — | 前 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| single | word | could | be | exchanged | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 单词 | 可以 | 是 | 交换 | 之间 | 我们 | . |

"当他的脸出现在眼前，他的眼睛直视着我时，我吓了一跳，以至于一开始就浪费了十五秒钟——在我们之间还没来得及说一句话之前。"

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| But | at | least | I | had | a | chance | to | get | a | good | look | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 得到 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 他 | . |

但至少我有机会好好看看他。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔːr'self] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wʊd] [juː; jʊ]

| " | If | you | saw | yourself | as | a | boy | of | ten | , | suddenly | , | without | warning | , | would | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 锯 | 你自己 | 作为 | 一个 | 男生 | 的 | 十 | , | 突然 | , | 没有 | 警告 | , | 会 | 你 |

['rekəgnaɪz] [jɔːr'self] ?

| recognize | yourself | ? |
|---|---|---|
| 认出 | 你自己 | ? |

"如果你看到自己十岁时的样子，突然间，毫无预兆地，你还能认出自己吗？"

['meɪbi] [sʌm; səm][men] [wʊd] .

| Maybe | some | men | would | . |
|---|---|---|---|---|
| 或许 | 一些 | 男人 | 会 | . |

或许有些男人会这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət] [jɔːr'self] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ʌp] — [ɔːr]

| If | you | looked | at | yourself | a | lot | in | a | mirror | when | you | were | growing | up | — | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 看起来 | 在 | 你自己 | 一个 | 很多 | 在 | 一个 | 镜子 | 什么时候 | 你 | 是 | 生长 | 向上 | — | 或者 |

[kept] [ 'fəutəgræfs ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

| kept | photographs | of | yourself | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 照片 | 的 | 你自己 | , |

如果你在成长过程中经常照镜子——或者保存着自己的照片，

['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][æn; ən][oʊld]['ælbəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] .

| carefully | preserved | in | an | old | album | , | you | might | not | have | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 保存完好 | 在 | 一个 | 老的 | 专辑 | , | 你 | 可能 | 不是 | 有 | 任何 | 麻烦 | . |

如果保存在旧相册里，应该就不会有问题。

[raɪt] [ɔːf][juː; jʊ] [maɪt] [hɪr] [jɔːr'self] ['mʌtərɪŋ] , - [waɪ] , [ðæts] [ˌem 'iː] ! -

| Right | off | you | might | hear | yourself | muttering | , | ' | Why | , | that's | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 离开 | 你 | 可能 | 听到 | 你自己 | 喃喃自语 | , | - | 为什么 | , | 那就是 | 我 | ! | - |

你可能会立刻听到自己喃喃自语："哎呀，那说的就是我！"

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .

| " | But | I | had | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 麻烦 | . |

但我遇到了困难。

[ðə; ðiː] ['kɪdz] [feɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪk][maɪ] [oʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][stɑːrt] .

| The | kid's | face | was | just | enough | like | my | own | to | give | me | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 脸 | 曾是 | 只是 | 足够的 | 喜欢 | 我的 | 自己的 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 开始 | . |

那孩子的脸跟我长得实在太像了，让我吓了一跳。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['riːəli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

| But | I | couldn't | really | place | it | — | couldn't | remember | where | I | had | seen | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 真的 | 地方 | 它 | — | 不能 | 记住 | 在哪里 | 我 | 有 | 已见 | 它 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

但我实在想不起来在哪里见过它——我记不起以前在哪里见过它了。

" [ðen] [ðə; ðiː][kɪd] [spoʊk] .

| " | Then | the | kid | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 孩子 | 辐 | . |

然后孩子开口说话了。

- [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pɑːps] !

| ' | I | — | I | thought | you | were | Pops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | — | 我 | 想法 | 你 | 是 | 流行乐 | ! |

"我——我还以为你是老爸呢！"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] !

| But | you're | not | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 不是 | ! |

但你不是！

['hiːz] ['oʊldər] !

| He's | older | ! |
|---|---|---|
| 他是 | 老 | ! |

他年纪更大！

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我 | ? |

这是哪里？

[haʊ] [dɪd][aɪ][get] [hɪr] ? -
**How did I get here ? '**
如何 做过 我 得到 这里 ? -

我怎么会到这儿来的?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
**" The voice did something to me .**
" 这 嗓音 做过 某物 到 我 .

“那个声音对我产生了某种影响。”

[ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [hɪr] [jɔ:r'self] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [wen] [jʊə(r)] [ni:] - [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]
**You get a chance to hear yourself talking a lot when you're knee - high to a**
你 得到 一个 机会 到 听到 你自己 说 一个 很多 什么时候 你是 膝盖 - 高的 到 一个
['græshɑ:pər] .
**grasshopper .**
蚱蜢 .

当你只有蚱蜢膝盖高的时候，你就有机会听到自己说很多话了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][kɪdz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] !
**And I had no kids of my own !**
和 我 有 不 孩子们 的 我的 自己的 !

而我本人却没有孩子!

[bʌt; bət][maɪ][oʊn] ['fɑ:ðər][hæd; həd] [lʊkt] [ɪ'nʌf] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][twɪn] ['brʌðər] ,
**But my own father had looked enough like me to be my twin brother ,**
但 我的 自己的 父亲 有 看起来 足够的 喜欢 我 到 是 我的 双 兄弟 ,

但我父亲长得和我非常像，简直就像我的孪生兄弟一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [kɪd] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dæd] —
**and if this kid thought I was his dad —**
和 如果 这 孩子 想法 我 曾是 他的 爸爸 —

如果这孩子以为我是他爸爸——

" [ˌaɪ 'ti:][hɪt][ˌem 'i:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪz] — [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['skri:mɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [θru:]
**" It hit me between the eyes — and like a voice screaming at me through**
" 它 打 我 之间 这 眼睛 — 和 喜欢 一个 嗓音 尖叫 在 我 通过
[ə; eɪ][blɜ:r][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [sʌnz] !
**a blur of spinning suns !**
一个 模糊 的 旋转 太阳 !

“它击中了我的双眼——就像一个声音透过旋转的太阳的模糊景象对我尖叫!

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][noʊ] [træks]
**" I was staring at myself as I had been long ago — and no tracks**
" 我 曾是 凝视 在 我 作为 我 有 到过 长的 前 — 和 不 轨道
[meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [mæn][ɪn][ə; eɪ][bɑ:g][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [nɜ:rv] - ['ʃætərɪŋ] .
**made by a dead man in a bog could have been more nerve - shattering .**
制成 经过 一个 死的 男人 在 一个 沼泽 可以 有 到过 更多的 神经 - 破碎 .

“我像很久以前那样凝视着自己——沼泽里死人留下的任何痕迹都不可能比这更令人神经崩溃。

" [hi:; hi] ['wɔznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][kɪd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [plaɪt] ,
**" He wasn't even a poor little kid in a desperate plight ,**
" 他 不是 甚至 一个 贫穷的 小的 孩子 在 一个 绝望的 困境 ,

“他甚至都不是一个处境绝望的穷孩子，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt] [fi:l] [pə'tɜ:rnl] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] !
**because you can't feel paternal about yourself !**
因为 你 不能 感觉 父系 关于 你自己 !

因为你不能对自己产生父爱!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:mentid] [goʊst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
**He was a tormented ghost out of the past ,**
他 曾是 一个 饱受折磨 鬼 出去 的 这 过去的 ,

他是一个来自过去的、饱受折磨的幽灵。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][reɪl]

| and | for | an | instant | I | had | an | impulse | to | blame | him | and | rail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 有 | 一个 | 冲动 | 到 | 责备 | 他 | 和 | 轨 |

[æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː] .

| at | him | for | returning | to | torture | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 为了 | 返回 | 到 | 酷刑 | 我 | . |

那一瞬间，我真想责怪他，斥责他回来折磨我。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['kruːəl][mæn] , [diːp] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪzi] ['ɪmpʌls] [pæst] ['kwɪkli] .

| " | But | I'm | not | a | cruel | man | , | deep | down | , | and | that | crazy | impulse | passed | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 不是 | 一个 | 残忍的 | 男人 | , | 深的 | 向下 | , | 和 | 那 | 疯狂的 | 冲动 | 通过了 | 迅速地 | . |

“但我骨子里并不是一个残忍的人，那种疯狂的冲动很快就过去了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][lɔːst] [kʌs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ'self] ,

| He | was | a | poor | little | lost | cuss | , | even | if | he | was | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 丢失的 | 坏话 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 曾是 | 我 | , |

他是个可怜的、迷途的小混蛋，即使他就是我自己。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['sɪmpəθi] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | all | my | sympathy | went | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 同情 | 去 | 出去 | 到 | 他 | . |

我对他深表同情。

" [aɪ]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [ɪn'seɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] .

| " | I | even | forgot | for | a | moment | how | insane | the | whole | thing | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 甚至 | 忘了 | 为了 | 一个 | 片刻 | 如何 | 疯狂的 | 这 | 所有的 | 事物 | 曾是 | . |

“我甚至有一瞬间忘记了整件事有多么荒谬。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] , [soʊ][aɪ][pʊt][ðə; ði] ['helmɪt] [bæk] [ɑːn] ,

| He | was | gasping | for | breath | , | so | I | put | the | helmet | back | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 喘息 | 为了 | 气息 | , | 所以 | 我 | 放 | 这 | 头盔 | 后退 | 在 | , |

他呼吸困难，所以我又给他戴上了头盔。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['ɑːksɪdʒən] [tuːb] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [twɪst] [tuː; tə] ['streɪtn] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

| and | gave | the | oxygen | tube | a | double | twist | to | straighten | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 这 | 氧 | 管子 | 一个 | 双倍的 | 捻 | 到 | 拉直 | 它 | 出去 | . |

然后将氧气管扭转两圈，使其变直。

[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['helmɪt] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

| But | an | instant | before | the | helmet | descended | over | his | mouth | he | managed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 立即的 | 前 | 这 | 头盔 | 下降 | 超过 | 他的 | 嘴 | 他 | 管理 | 到 |

['stæmər] ,

| stammer | , |
|---|---|
| 结巴 | , |

但就在头盔盖住他嘴巴的前一刻，他结结巴巴地说：

- [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['pleɪɪŋ] — -

| - | I | was | up | in | the | attic | playing | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | 玩耍 | — | - |

“我当时在阁楼里玩——”

" ['pleɪɪŋ] - ['paɪrəts] [den] ! -

| " | Playing | - | Pirate's | den | ! | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玩耍 | - | 海盗的 | 丹 | ! | - |

“正在玩《海盗巢穴！》”

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [priː'tɛndɪŋ] [aɪ]

| I | had | spent | the | happiest | years | of | my | boyhood | in | the | attic | , | pretending | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 这 | 最快乐 | 年 | 的 | 我的 | 童年 | 在 | 这 | 阁楼 | , | 假装 | 我 |

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [kɪd] ,

| was | Captain | Kidd | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 队长 | 基德 | , |

我童年最快乐的时光是在阁楼里度过的，那时我总是假装自己是基德船长。

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [triː] [ðæt] [ɑːrtʃt] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [snəuz]

| or | climbing | out | on | the | tree | that | arched | over | our | house | when | the | December | snows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 攀登 | 出去 | 在 | 这 | 树 | 那 | 拱形 | 超过 | 我们的 | 房子 | 什么时候 | 这 | 十二月 | 雪 |

[weid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

| weighed | it | down | , |
|---|---|---|---|
| 称重 | 它 | 向下 | , |

或者爬上那棵在十二月积雪压垮下横跨我们房子的大树，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kroʊz] [nest] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrktɪk] ['wɪndˌdʒæmər] !

| and | making | myself | out | to | be | in | the | crow's | nest | of | an | arctic | windjammer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 我 | 出去 | 到 | 是 | 在 | 这 | 乌鸦的 | 巢 | 的 | 一个 | 北极 | 风帆 | ! |

我把自己想象成站在北极帆船的瞭望台上！

" [æz; əz] [aɪ] [ swei ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [maɪ] [maɪnd] ['fɑːloʊd] ['kreɪzi] - [peɪvd] [pæðz] [ɪn] [ɔːl]

| " | As | I | swayed | there | beside | myself | my | mind | followed | crazy | - | paved | paths | in | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 摇摆 | 那里 | 旁 | 我 | 我的 | 头脑 | 随后 | 疯狂的 | - | 铺砌路面 | 路径 | 在 | 全部 |

[də'rekʃ(ə)nz] .

| directions | . |
|---|---|
| 方向 | . |

"我摇摇晃晃地站在那里，思绪像乱石铺成的小路一样，朝着四面八方飘去。"

[greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [laɪk] ['aɪsˌbɜːgz] [naɪn] - [tenθs]

| Great | chunks | of | the | past | seemed | to | float | before | me | — | like | icebergs | nine | - | tenths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 块 | 的 | 这 | 过去的 | 似乎 | 到 | 漂浮 | 前 | 我 | — | 喜欢 | 冰山 | 九 | - | 十分之一 |

[səb'mɜːrdʒd] .

| submerged | . |
|---|---|
| 湮 | . |

过去的许多片段仿佛漂浮在我面前——就像九成沉入水下的冰山。

" [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['seɪnɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [æn; ən]

| " | But | all | the | while | the | sanest | part | of | my | mind | was | seeking | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 最理智 | 部分 | 的 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 寻求 | 一个 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [wʌn] - [tenθ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

| explanation | that | would | one | - | tenth | explain | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 那 | 会 | 一 | - | 第十 | 解释 | 它 | ! |

但与此同时，我理智的一面却在寻找一个能解释这件事十分之一的解释！

[aɪ] [gript] [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] - [self] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['hiːd] [steɪ] ['sɑːlɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| I | gripped | my | own | boy | - | self | by | the | shoulder | to | make | sure | he'd | stay | solid | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 紧握 | 我的 | 自己的 | 男生 | - | 自己 | 经过 | 这 | 肩膀 | 到 | 制作 | 当然 | 他会 | 停留 | 坚硬的 | 直到 | 这 |

[mæn] ['hiːd] [bɪ'kʌm] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [toʊ] - [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

| man | he'd | become | could | get | a | mental | toe | - | hold | on | the | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 他会 | 变得 | 可以 | 得到 | 一个 | 精神的 | 脚趾 | - | 抓住 | 在 | 这 | 问题 | . |

我紧紧抓住自己少年时的肩膀，确保他能保持稳定，直到长大成人的他能够理清思路，找到解决问题的立足点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] ['steplædər] [ænd; ənd] [plænt] [hɪm'self]

| " | If | you | can | persuade | a | man | to | mount | a | stepladder | and | plant | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 能 | 说服 | 一个 | 男人 | 到 | 山 | 一个 | 梯子 | 和 | 植物 | 他自己 |

['fɜːrmli] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [juːv] ['teɪkən] [jʊr; jər] [fɜːrst] [breɪv] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

| firmly | on | the | air | you've | taken | your | first | brave | step | into | the | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牢牢 | 在 | 这 | 空气 | 你已经 | 已采取 | 你的 | 第一的 | 勇敢的 | 步 | 进入 | 这 | 未知 | . |

"如果你能说服一个人爬上梯子，稳稳地站在空中，你就勇敢地迈出了进入未知领域的第一步。"

[ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [fɔːl] .

| The | poor | devil | may | or | may | not | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 落下 | . |

这个可怜的家伙可能会摔倒，也可能不会。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| But | at | least | you've | made | a | start | in | the | right | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 至少 | 你已经 | 制成 | 一个 | 开始 | 在 | 这 | 正确的 | 方向 | . |

但至少你已经朝着正确的方向迈出了第一步。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði]

| " | It | isn't | too | hard | to | believe | that | certain | things | can | happen | to | Time | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 也 | 难的 | 到 | 相信 | 那 | 肯定 | 事物 | 能 | 发生 | 到 | 时间 | 在 | 这 |

[rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] — [ɔːr] [tə'mɑːroʊ] !

| wrong | side | of | yesterday | — | or | tomorrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 边 | 的 | 昨天 | — | 或者 | 明天 | ! |

"不难相信，某些事情可能会发生在昨天或明天时间的错误一边！"

[taɪm] — [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [tel] [ˌjuː 'es] — ['nevər]['stɑːps] ['floʊɪŋ] .

| Time | — | the | physicists | tell | us | — | never | stops | flowing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | — | 这 | 物理学家 | 告诉 | 我们 | — | 绝不 | 停止 | 流动 | . |

物理学家告诉我们，时间永不停息地流逝。

[its] [laɪk][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['kænd(ə)l][ɔːr][sɪlk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [luːm] — [ɔːl] ['krɪŋkld] [ʌp]

| It's | like | a | melting | candle | or | silk | before | it | hardens | on | the | loom | — | all | crinkled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 一个 | 融化 | 蜡烛 | 或者 | 丝绸 | 前 | 它 | 硬化 | 在 | 这 | 织布机 | — | 全部 | 皱巴巴的 | 向上 |

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [duː] - [drentʃt] ['spaɪdər][web] .

| and | sparkling | like | a | dew | - | drenched | spider | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 露 | - | 湿透了 | 蜘蛛 | 网站 | . |

它就像融化的蜡烛或织布机上尚未凝固的丝绸——皱巴巴的，闪闪发光，像沾满露水的蜘蛛网。

" [ɪf] [taɪm] [melts] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] - [ʌv; əv] - ['jestərdeɪ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] [wɒts] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][mæn]

| " | If | Time | melts | in | a | back | - | of | - | yesterday | dimension | what's | to | stop | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 时间 | 融化 | 在 | 一个 | 后退 | - | 的 | - | 昨天 | 方面 | 是什么 | 到 | 停止 | 一个 | 男人 |

[frʌm; frəm] [ di'zɔlviŋ ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| from | dissolving | with | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 溶解 | 和 | 它 | , |

"如果时间在昨日的维度中消融，那么又有什么能阻止人与之一同消亡呢？"

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['jestədiz] ?

| and | running | in | a | thin | trickle | back | to | his | yesterdays | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 在 | 一个 | 薄的 | 涓涓细流 | 后退 | 到 | 他的 | 昨天 | ? |

仿佛涓涓细流般倒流回他的昨日？

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌns][ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] — [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ]

| You | were | a | boy | once | and | you | could | be | a | boy | again | — | without | ceasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 男生 | 一次 | 和 | 你 | 可以 | 是 | 一个 | 男生 | 再次 | — | 没有 | 停止 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

| to | be | a | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 男人 | . |

你曾经是男孩，你也可以再次成为男孩——同时仍然保持男人的身份。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .

| " | Put | it | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 它 | 这 | 方式 | . |

这么说吧。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

| On | the | dark | side | of | the | moon | there | was | a | valley | of | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 黑暗的 | 边 | 的 | 这 | 月亮 | 那里 | 曾是 | 一个 | 谷 | 的 | 阴影 | . |

月球背面有一片阴影笼罩的山谷。

[ə; eɪ][bɪg] , ['blʌndərɪŋ] [fuːl] [went] [ 'stʌmbliŋ ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

| A | big | , | blundering | fool | went | stumbling | into | it | , | and | landed | in | a | heap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | , | 笨拙 | 傻子 | 去 | 踉跄 | 进入 | 它 | , | 和 | 登陆 | 在 | 一个 | 堆 | . |

一个笨手笨脚的大傻瓜一头栽了进去，摔成了一堆。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪmˈself] [ʌp][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪmˈself] [dɪˈzɑːlvd] [ɪn][sʌm; səm]

| **Before** | **he** | **could** | **pick** | **himself** | **up** | **a** | **part** | **of** | **himself** | **dissolved** | **in** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 可以 | 挑选 | 他自己 | 向上 | 一个 | 部分 | 的 | 他自己 | 溶解 | 在 | 一些 |

[ˌʌnɪˈmædʒɪnəbl] [ˈbækwɔːʃ] [ʌv; əv][taɪm] ,

| **unimaginable** | **backwash** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 难以想象 | 回流 | 的 | 时间 | , |

在他还没来得及重新振作之前，他的一部分身体就已经消融在了某种难以想象的时间洪流中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] .

| **and** | **he** | **became** | **a** | **boy** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 一个 | 男生 | 再次 | . |

他又变回了男孩。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [self] [splɪt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| **His** | **boy** | **-** | **self** | **split** | **off** | **from** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 男生 | - | 自己 | 分裂 | 离开 | 从 | 他 | , |

他童年时的自己与他分离了，

[ænd; ənd] [went] [ ˈstʌmblɪŋ ] [ɔːf] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [faɪv] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **and** | **went** | **stumbling** | **off** | **over** | **the** | **plain** | **in** | **a** | **suit** | **five** | **sizes** | **too** | **large** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 踉跄 | 离开 | 超过 | 这 | 清楚的 | 在 | 一个 | 套装 | 五 | 尺寸 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | . |

他穿着比他大五个尺码的西装，跌跌撞撞地走过平原。

" [its] [nɑːt][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] .

| **"** | **It's** | **not** | **as** | **impossible** | **as** | **it** | **sounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 作为 | 不可能的 | 作为 | 它 | 声音 | . |

“这并非像听起来那么不可能。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [taɪm] ,

| **The** | **boy** | **you** | **were** | **still** | **exists** | **in** | **Time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 你 | 是 | 仍然 | 存在 | 在 | 时间 | , |

过去的那个你，依然存在于时间之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst][tuː; tə][stænd] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈvɔːrteks]

| **and** | **he** | **could** | **emerge** | **from** | **the** | **past** | **to** | **stand** | **beside** | **you** | **in** | **a** | **vortex** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 出现 | 从 | 这 | 过去的 | 到 | 站立 | 旁 | 你 | 在 | 一个 | 涡流 |

[ʌv; əv] [ diˈzɔlvɪŋ ] [taɪm] .

| **of** | **dissolving** | **Time** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 溶解 | 时间 | . |

他可以从过去中走出来，站在你身边，置身于时间消融的漩涡之中。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [ðæt] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv][taɪm] ,

| **Was** | **there** | **something** | **in** | **the** | **valley** | **that** | **could** | **change** | **the** | **flow** | **of** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 某物 | 在 | 这 | 谷 | 那 | 可以 | 改变 | 这 | 流动 | 的 | 时间 | , |

山谷里是否有某种东西可以改变时间的流逝?

[rɪˈvɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [twɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [laɪk] [ˈbʌtər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrn] ?

| **reverse** | **it** | **,** | **and** | **twist** | **it** | **around** | **like** | **butter** | **in** | **a** | **churn** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撤销 | 它 | , | 和 | 捻 | 它 | 大约 | 喜欢 | 黄油 | 在 | 一个 | 搅动 | ? |

反过来，像搅黄油一样把它搅匀?

" [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| **"** | **The** | **answer** | **was** | **right** | **there** | **in** | **the** | **cave** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 回答 | 曾是 | 正确的 | 那里 | 在 | 这 | 洞穴 | 和 | 我 | . |

“答案就在我所在的洞穴里。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [əˈnʌðər] [speɪs] - [ˈsuːtɪd] [ˈfɪgjər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ]

| **But** | **I** | **couldn't** | **see** | **it** | **because** | **another** | **space** | **-** | **suited** | **figure** | **was** | **making** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 看 | 它 | 因为 | 其他 | 空间 | - | 适合 | 数字 | 曾是 | 制作 | 我的 |

[breɪn] [wɜːrl] .

| **brain** | **whirl** | **.** |
|---|---|---|
| 脑 | 旋转 | . |

但我看不见它，因为另一个身穿宇航服的人影让我的大脑一片混乱。

['hiːd] [kʌm] ['klʌmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] ,

| He'd | come | clumping | into | the | cave | bent | nearly | double | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 来 | 聚集 | 进入 | 这 | 洞穴 | 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | , |

他踉跄着走进山洞，几乎弯成了两截。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm]

| and | now | he | was | shuffling | toward | me | as | though | I'd | committed | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 洗牌 | 朝向 | 我 | 作为 | 尽管 | ID | 坚定的 | 一些 |

['hɔːrəb(ə)l] [kraɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] .

| horrible | crime | I | could | never | hope | to | atone | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 犯罪 | 我 | 可以 | 绝不 | 希望 | 到 | 赎罪 | 为了 | . |

现在他拖着脚步朝我走来，好像我犯下了什么可怕的罪行，永远也无法赎罪似的。

" [θruː] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ bəːnd ] [ə'kjuːzɪŋli] ['ɪntuː] [maɪn] .

| " | Through | the | pane | of | his | helmet | his | eyes | burned | accusingly | into | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 窗格 | 的 | 他的 | 头盔 | 他的 | 眼睛 | 烧伤 | 指责地 | 进入 | 矿 | . |

“透过头盔的镜片，他那充满指责的目光灼灼地盯着我。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]

| But | it | wasn't | until | he | halted | directly | in | front | of | me | and | lifted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 直到 | 他 | 停止 | 直接地 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 和 | 抬起 | 这 |

['helmɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌt] [maɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [faʊnd]

| helmet | from | his | head | that | I | knew | what | my | crime | was | and | why | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头盔 | 从 | 他的 | 头 | 那 | 我 | 知道 | 什么 | 我的 | 犯罪 | 曾是 | 和 | 为什么 | 他 | 成立 |

[ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| it | hard | to | forgive | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 难的 | 到 | 原谅 | 我 | . |

但直到他停在我面前，摘下头盔，我才知道我犯了什么罪，以及他为什么难以原谅我。

" [aɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ə'lɑːtɪd] [spæn] !

| " | I | had | committed | the | crime | of | living | beyond | my | alloted | span | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 坚定的 | 这 | 犯罪 | 的 | 活的 | 超过 | 我的 | 分配 | 跨度 | ! |

“我犯下了活过我应有寿命的罪行！”

[ðə; ði] [mæn] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [oʊld] . . . [oʊld] .

| The | man | facing | me | was | old | . | . | . | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 面向 | 我 | 曾是 | 老的 | . | . | . | 老的 | . |

对面这个人年纪很大了……真的很大了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [maɪ] [feɪs] ,

| His | face | was | still | my | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 我的 | 脸 | , |

他的脸还是我的脸，

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɑːrgɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| but | if | ever | I | had | been | young | and | handsome | and | a | target | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 曾经 | 我 | 有 | 到过 | 年轻的 | 和 | 英俊的 | 和 | 一个 | 目标 | 为了 | 这 |

[waɪlz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] !

| wiles | of | a | pretty | woman | I | was | so | no | longer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诡计 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 我 | 曾是 | 所以 | 不 | 更长 | ! |

但我曾经年轻英俊，容易受到漂亮女人的诱惑，现在我早已不是那样了！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ]

| " | He | seemed | to | realize | that | I | could | hardly | bear | to | look | upon | myself | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 似乎 | 到 | 意识到 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 看 | 之上 | 我 | 作为 | 我 |

[wʊd] [biː; bi] ,

| would | be | , |
|---|---|---|
| 会 | 是 | , |

“他似乎意识到我几乎无法忍受看到自己原本的样子，

[fɔːr; fər][hiː; hi][spoʊk] ['ʃɑːrpli] , ['kwɪkli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] ,

| for | he | spoke | sharply | , | quickly | , | without | attempting | to | explain | his | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 辐 | 尖锐地 | , | 迅速地 | , | 没有 | 尝试 | 到 | 解释 | 他的 | 在场 | , |

因为他说话尖锐、迅速，却没有试图解释自己来此的目的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'per] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][baɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| or | even | to | prepare | me | for | what | he | had | to | say | by | working | up | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 到 | 准备 | 我 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | 经过 | 在职的 | 向上 | 到 | 它 |

[laɪk][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['hɔːrər] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| like | a | story | - | teller | with | a | great | load | of | unimaginable | horror | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 故事 | - | 出纳员 | 和 | 一个 | 伟大的 | 加载 | 的 | 难以想象 | 恐怖 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

或者，他甚至会像讲故事的人一样，先铺垫一番，让我做好心理准备，因为他心中充满了难以想象的恐怖。

" - [its] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ! -

| " | ' | It's | a | monstrous | beast | of | prey | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 它是 | 一个 | 滔天 | 兽 | 的 | 猎物 | ! | - |

“这是一头可怕的猛兽！”

[hiː; hi] [krəʊkt] .

| he | croaked | . |
|---|---|---|
| 他 | 呱呱叫 | . |

他嘶哑着嗓子说不出话来。

- [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [dɪ'zɑːlv] [taɪm] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ʃeɪp] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːrəb(ə)l] [weɪz] ! -

| ' | It | can | dissolve | Time | and | re | - | shape | Time | in | a | hundred | horrible | ways | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 能 | 溶解 | 时间 | 和 | 关于 | - | 形状 | 时间 | 在 | 一个 | 百 | 可怕 | 方式 | ! | - |

“它可以溶解时间，并以一百种可怕的方式重塑时间！”

" [hiː; hi] [kwɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | He | quirked | his | head | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 古怪的 | 他的 | 头 | 在 | 我 | . |

他朝我歪了歪头。

- [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [læd]

| ' | You | know | more | than | that | lad |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 更多的 | 比 | 那 | 小伙子 |

你比那小子懂得多。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] !

| but | I | know | more | than | you | — | for | I | have | lived | through | this | moment | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 更多的 | 比 | 你 | — | 为了 | 我 | 有 | 居住地 | 通过 | 这 | 片刻 | 前 | ! |

但我比你更了解——因为我曾经历过这样的时刻！

[wʌns] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [juː; jʊ] !

| Once | long | ago | I | stood | in | this | cave | and | warned | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 长的 | 前 | 我 | 站立 | 在 | 这 | 洞穴 | 和 | 警告 | 你 | ! |

很久以前，我曾站在这个山洞里警告过你们！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsroʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] ['fjuːtʃər] !

| You | are | at | the | crossroads | of | a | branching | future | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 这 | 十字路口 | 的 | 一个 | 分枝 | 未来 | ! |

你正站在未来走向的十字路口！

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [raɪt] [tɜːrn] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] .

| If | you | take | the | right | turn | now | you | will | live | to | become | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拿 | 这 | 正确的 | 转动 | 现在 | 你 | 将要 | 居住 | 到 | 变得 | 我 | . |

如果你现在走对了路，你就会成为我。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tɜːrn] — -

| But | , | if | you | take | the | wrong | turn | — | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 拿 | 这 | 错误的 | 转动 | — | - |

但是，如果你走错了路——

" [hiː; hi] ['streɪtnd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɔːrfɪŋgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]
" He straightened , and pointed with his gloved forefinger into the shadows
" 他 拉直 , 和 尖 和 他的 戴手套 食指 进入 这 阴影
[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
behind me .
在后面 我 .

他直起身子，用戴着手套的食指指着我身后的阴影。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] — [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] !
' It is there — at your back !
- 它 是 那里 — 在 你的 后退 !

它就在那里——就在你的背后！

[wen] [juː; jʊ][tɜːrn][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [web] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [taɪm] !
When you turn you will see the shining web which it uses to dissolve Time !
什么时候 你 转动 你 将要 看 这 灼灼 网站 哪个 它 用途 到 溶解 时间 !

当你转身时，你会看到它用来消融时间的闪亮蛛网！

[ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['væli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [θroʊn] [ə; eɪ] [taɪm] - [ diˈzɔlviŋ ] [web] [ʌv; əv] [fɔːrs] ! -
All over this valley the creature has thrown a Time - dissolving web of force ! '
全部 超过 这 谷 这 生物 有 抛掷 一个 时间 - 溶解 网站 的 力量 ! -

这怪物在整个山谷里都撒下了一张能消融时间的威力网！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['wɔrnɪŋli] .
" His voice rose warningly .
" 他的 嗓音 玫瑰 警告 .

他的声音带着警告的意味提高了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪn'telɪdʒənt] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [wɪð; wɪθ]['gleɪʃ(ə)l] ['sloʊnəs] .
' It is as intelligent as we are , but it moves with glacial slowness .
- 它 是 作为 聪明的 作为 我们 是 , 但 它 移动 和 冰川 缓慢 .

它和我们一样聪明，但行动却像冰川一样缓慢。

[æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] !
An inch in an hour — a foot in a day !
一个 英寸 在 一个 小时 — 一个 脚 在 一个 天 !

一小时一英寸，一天一英尺！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [diˈzɔlvz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌrɪʃiz] [ɪt'self][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi] - [wɜːrl] ['ɪntuː][ɪt'self] ,
When it dissolves Time it nourishes itself by drawing the energy - whirl into itself ,
什么时候 它 溶解 时间 它 滋养 本身 经过 绘画 这 活力 - 旋转 进入 本身 ,

当它消融时间时，它会将能量漩涡吸入自身，从而滋养自身。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] , ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɑːk] .
and spinning it out again in another form , like an immense , living shuttlecock .
和 旋转 它 出去 再次 在 其他 形式 , 喜欢 一个 巨大 , 活的 羽毛球 .

然后又以另一种形式再次旋转起来，就像一个巨大的、活的羽毛球。

[ə; eɪ]['spaɪdər] — -
A spider — '
一个 蜘蛛 — -

—只蜘蛛——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
" He looked at me with a haggard intensity of appeal .
" 他 看起来 在 我 和 一个 枯槁 强度 的 上诉 .

他用一种憔悴却又充满恳求的眼神看着我。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][web] — [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][ɪn] [kəm'pliːt]

| ' | It | will | try | to | hold | you | with | the | web | — | to | hold | you | in | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 将要 | 尝试 | 到 | 抓住 | 你 | 和 | 这 | 网站 | — | 到 | 抓住 | 你 | 在 | 完全的 |

['helpləsnəs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hʌndrəd] [lædz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌndrəd] [men] .

| helplessness | until | you | become | a | hundred | lads | and | a | hundred | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 直到 | 你 | 变得 | 一个 | 百 | 小伙子们 | 和 | 一个 | 百 | 男人 | . |

它会试图用蛛网困住你——让你完全无助，直到你变成一百个男孩和一百个男人。

[juːl] [biː; bi][æn; ən]['ɪnfənt] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][faɪv] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] ,

| You'll | be | an | infant | , | a | boy | of | five | , | a | lad | of | twenty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 一个 | 婴儿 | , | 一个 | 男生 | 的 | 五 | , | 一个 | 小伙子 | 的 | 二十 | , |

你会从婴儿变成五岁男孩，再变成二十岁青年。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .

| and | a | man | older | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 老 | 比 | 我 | . |

还有一位比我年纪大的男人。

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][splɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][web] [juːl] [luːz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

| But | every | time | you | split | up | in | the | folds | of | the | web | you'll | lose | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 时间 | 你 | 分裂 | 向上 | 在 | 这 | 折叠 | 的 | 这 | 网站 | 你会 | 失去 | 一个 | 部分 | 的 |

[jʊr; jər] ['sʌbstəns] .

| your | substance | . |
|---|---|---|
| 你的 | 物质 | . |

但是，每次你在蛛网的褶皱中分裂，你都会失去一部分本质。

" - [juːl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːtʃər] .

| " | ' | You'll | cease | to | be | a | man | with | a | past | and | a | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 你会 | 停止 | 到 | 是 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 过去的 | 和 | 一个 | 未来 | . |

“你将不再是一个拥有过去和未来的人。”

[juːl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['hɑːloʊ] [ʃel] — [noʊ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| You'll | become | a | mere | hollow | shell | — | no | more | substantial | than | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 空洞的 | 壳 | — | 不 | 更多的 | 重大的 | 比 | 我 | 是 | , |

你将会变成一个空壳——和我一样空洞无物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪθ] .

| and | I | am | little | more | than | a | wraith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 幽灵 | . |

而我，不过是个幽灵罢了。

[juːl] [biː; bi] [dreɪnd] , [ænd; ənd] [juːl] ['vænɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] .

| You'll | be | drained | , | and | you'll | vanish | like | a | puff | of | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 排水 | , | 和 | 你会 | 消失 | 喜欢 | 一个 | 噗 | 的 | 抽烟 | . |

你会精疲力竭，像一缕青烟一样消失。

[juːl] [biː; bi] [ dɪ'vaʊəd ] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ʌp] ! -

| You'll | be | devoured | and | swallowed | up | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 吞噬 | 和 | 吞咽 | 向上 | ! | - |

你将被吞噬殆尽！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði][veɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd]

| " | He | was | struggling | for | breath | and | the | veins | on | his | forehead | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 挣扎 | 为了 | 气息 | 和 | 这 | 静脉 | 在 | 他的 | 前额 | 有 |

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [swel] .

| begun | to | swell | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 膨胀 | . |

“他呼吸困难，额头上的血管开始肿胀。”

- [juːv] [gɑːt][tuː; tə][blæst][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][web] ['dæzlz] [ænd; ənd][kən'fjuːziz][juː; jʊ] !

| ' | You've | got | to | blast | it | down | before | the | web | dazzles | and | confuses | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你已经 | 得到 | 到 | 爆炸 | 它 | 向下 | 前 | 这 | 网站 | 令人眼花缭乱 | 和 | 令人困惑 | 你 | ! |

“你必须在网络让你眼花缭乱、不知所措之前，把它彻底清除掉！”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blæst] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][maɪnd]

| You'll | have | to | face | it | to | blast | , | but | if | you | fight | it | with | your | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 有 | 到 | 脸 | 它 | 到 | 爆炸 | , | 但 | 如果 | 你 | 斗争 | 它 | 和 | 你的 | 头脑 |

一 -
一 '
一 -

你必须直面它才能摧毁它，但如果你用意志力与之对抗——

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['helmɪt] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

| " | Suddenly | the | helmet | was | back | on | his | head | and | he | was | turning | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 这 | 头盔 | 曾是 | 后退 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 他 | 曾是 | 转弯 | 从 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

"突然，头盔又戴回了他的头上，他转过身去，背对着我。"

[hiː; hi] [muːvd] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] ['pɔːlzid] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

| He | moved | straight | toward | the | lad | and | put | a | palsied | hand | on | the | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 直的 | 朝向 | 这 | 小伙子 | 和 | 放 | 一个 | 麻痹症 | 手 | 在 | 这 | 肩膀 |

[ʌv; əv] [ðæt] ['jʌŋgər] [ˌem 'iː] .

| of | that | younger | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 年轻 | 我 | . |

他径直走向那个男孩，把一只颤抖的手放在了那个年轻的我的肩膀上。

" [ðen] , ['sloʊli] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [aɪz]

| " | Then | , | slowly | , | they | both | turned | to | face | me | , | and | I | could | see | their | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 缓慢地 | , | 他们 | 两个都 | 转向 | 到 | 脸 | 我 | , | 和 | 我 | 可以 | 看 | 他们的 | 眼睛 |

[ˌɪn'saɪd][ðer; ðər] ['helmits] ,

| inside | their | helmets | , |
|---|---|---|---|
| 里面 | 他们的 | 头盔 | , |

"然后，他们缓缓转过身来面对我，我透过头盔看到了他们的眼睛。"

[treɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['despərət] [ə'piːl] .

| trained | upon | me | in | desperate | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 之上 | 我 | 在 | 绝望的 | 上诉 | . |

绝望的呼救声向我袭来。

[æt; ət] [liːst] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] .

| At | least | — | there | was | appeal | in | the | eyes | of | the | old | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | — | 那里 | 曾是 | 上诉 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 老的 | 一 | . |

至少——在老人眼里，它还是有吸引力的。

[ðə; ði] [læd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['mɪrli] ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

| The | lad | may | have | been | merely | terrified | , | and | confused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 可能 | 有 | 到过 | 仅仅 | 恐惧 | , | 和 | 使困惑 | . |

这孩子可能只是感到害怕和困惑。

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

| " | He | couldn't | have | been | more | terrified | than | I | was | as | the | shadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不能 | 有 | 到过 | 更多的 | 恐惧 | 比 | 我 | 曾是 | 作为 | 这 | 阴影 |

['leŋkθənd; 'leŋθənd][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

| lengthened | about | me | , |
|---|---|---|---|
| 加长 | 关于 | 我 | , |

"当周围的阴影越来越长时，他肯定比我更害怕。"

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊldnəs] [krept] ['ɪntuː][maɪ][boʊnz] .

| and | a | coldness | crept | into | my | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 寒冷 | 悄悄地爬 | 进入 | 我的 | 骨头 | . |

一股寒意渗入我的骨髓。

" [aɪ] [nuː] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][web] .

| " | I | knew | I'd | have | to | come | to | grips | with | the | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | ID | 有 | 到 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 这 | 网站 | . |

我知道我必须适应互联网。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][aɪ'd][biː; bi]['seɪfər] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | knew | , | too | , | that | if | it | was | behind | me | I'd | be | safer | facing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 也 | , | 那 | 如果 | 它 | 曾是 | 在后面 | 我 | ID | 是 | 更安全 | 面向 | 它 | . |

我也知道，如果它在我身后，我面对它会更安全。

[wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [æt; ət][jʊr; jər] [bæk] ,

| When | there's | something | unspeakable | at | your | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有 | 某物 | 无法形容 | 在 | 你的 | 后退 | , |

当你的背后有难以言喻的危险时，

[juː; jʊ][kæn; kən][daɪ][soʊ] ['meni] ['dɛθs] [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['prez(ə)ns] [noʊn]

| you | can | die | so | many | deaths | just | waiting | for | it | to | make | its | presence | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 死 | 所以 | 许多 | 死亡人数 | 只是 | 等待 | 为了 | 它 | 到 | 制作 | 它是 | 在场 | 已知 |

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| that | all | the | courage | and | decision | goes | out | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 勇气 | 和 | 决定 | 去 | 出去 | 的 | 你 | . |

你可能会经历无数次死亡，只为了等待它现身，以至于所有的勇气和决心都消失殆尽。

" ['pænɪk] [smoʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] , [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] [laɪk][ə; eɪ][flæt] [sɔːrd] .

| " | Panic | smote | me | as | I | turned | , | hip | and | thigh | like | a | flat | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恐慌 | 猛击 | 我 | 作为 | 我 | 转向 | , | 时髦的 | 和 | 大腿 | 喜欢 | 一个 | 平坦的 | 剑 | . |

"我转身时，惊恐袭来，臀部和大腿像一把扁平的剑。

[bʌt; bət][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] , ['muːvɪŋ] ['reɪdiəns] ['blendɪŋ]

| But | all | I | could | see | for | an | instant | was | a | faint | , | moving | radiance | blending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 我 | 可以 | 看 | 为了 | 一个 | 立即的 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | , | 移动 | 辐射 | 混合 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,

| with | the | shadows | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 阴影 | , |

但我眼前只看到一抹微弱的、移动的光芒与阴影融为一体。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nebjələs] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

| a | kind | of | nebulous | flowing | in | the | darkness | on | the | far | side | of | the | cave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 模糊的 | 流动 | 在 | 这 | 黑暗 | 在 | 这 | 远的 | 边 | 的 | 这 | 洞穴 | . |

洞穴另一侧黑暗中有一种朦胧的流动感。

" [maɪ][hænd][mʌst; məst][hæv; həv][kloʊzd][ɑːn][maɪ][ 'blɑːstə ] ,

| " | My | hand | must | have | closed | on | my | blaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 手 | 必须 | 有 | 关闭 | 在 | 我的 | 爆能枪 | , |

"我的手一定是碰到了我的爆能枪，

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][koʊld]['met(ə)l] [ə'genst] [maɪ][pɑːm] .

| for | I | could | feel | the | bite | of | cold | metal | against | my | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 可以 | 感觉 | 这 | 咬 | 的 | 寒冷的 | 金属 | 反对 | 我的 | 棕榈 | . |

因为我能感觉到冰冷的金属刺痛了我的手掌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [maɪ] [wɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] .

| But | there | was | something | about | the | light | that | my | will | could | not | withstand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 关于 | 这 | 光 | 那 | 我的 | 将要 | 可以 | 不是 | 经受 | . |

但那光芒中有一种我无法抗拒的力量。

[maɪ][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [æz; əz][aɪ][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [θɔːts]

| My | arms | seemed | to | freeze | as | I | stared | at | it | , | and | terrifying | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 武器 | 似乎 | 到 | 冻结 | 作为 | 我 | 凝视 | 在 | 它 | , | 和 | 恐怖 | 想法 |

[rʌʃt] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .

| rushed | into | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 进入 | 我的 | 脑 | . |

我盯着它看，双臂仿佛僵住了，可怕的想法涌入我的脑海。

[maɪ][ɑːrmz] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] !
**My arms seemed to freeze !**
我的 武器 似乎 到 冻结 !

我的手臂好像冻僵了！

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈberəb(ə)l] [əˈpreʃn] .
**" At first I experienced only a feeling of almost unbearable oppression .**
" 在 第一的 我 经验丰富的 仅有的 一个 感觉 的 几乎 难以忍受 压迫 .

“起初，我只感到一种几乎难以忍受的压迫感。”

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
**Then something in the glow seemed to reach out toward me and there was**
然后 某物 在 这 辉光 似乎 到 抵达 出去 朝向 我 和 那里 曾是
[noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
**no sound in the cave but the beating of my heart .**
不 声音 在 这 洞穴 但 这 殴打 的 我的 心 .

然后，光芒中似乎有什么东西向我伸出了手，洞穴里除了我的心跳声之外，一片寂静。

" [ə; eɪ] [ˈgæstli] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːndɪʃ]
**" A ghastly something seemed to be watching me with a kind of fiendish**
" 一个 阴森 某物 似乎 到 是 观看 我 和 一个 种类 的 邪恶的
[ˈtraɪʌmf] ,
**triumph ,**
胜利 ,

“似乎有什么可怕的东西正带着一种邪恶的得意目光注视着我。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] [ˈlɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ]
**as though the soul of a devil lurked in the depth of the light which**
作为 尽管 这 灵魂 的 一个 魔鬼 潜伏 在 这 深度 的 这 光 哪个
[kʊd; kəd] [send] [aʊt] [ˈvæmpaɪər] [ˈtendrəlz] ,
**could send out vampire tendrils ,**
可以 发送 出去 吸血鬼 卷须 ,

仿佛魔鬼的灵魂潜伏在光芒深处，能够伸出吸血鬼的触须。

[fɪlmd] [wɪð; wɪθ] [ˈraɪðɪŋ] [ˈmenəs] .
**filmed with writhing menace .**
拍摄 和 扭动 威胁 .

拍摄时充满了令人毛骨悚然的威胁感。

" [aɪ] [ˈkudnt] [ter; tɪ(ə)r] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [aɪ][ stɛərd ][ðə; ði]
**" I couldn't tear my eyes from the glow and the longer I stared the**
" 我 不能 撕 我的 眼睛 从 这 辉光 和 这 更长 我 凝视 这
[wɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] .
**worse it got .**
更糟 它 得到 .

“我无法将目光从那光芒中移开，而且我盯着看的时间越长，情况就越糟糕。”

" [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈiːv(ə)l] [ˈpɜːrpəs] .
**" The light seemed filled with an evil purpose .**
" 这 光 似乎 已填 和 一个 邪恶的 目的 .

“那光芒似乎充满了邪恶的目的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [raɪðd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ʃeɪp] [æz; əz][aɪ][ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
**It writhed and changed shape as I stared at it ,**
它 扭动 和 已更改 形状 作为 我 凝视 在 它 ,

我盯着它看，它扭动着身体，变换着形状。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

| seeming | to | sweep | out | through | the | walls | of | the | cave | and | back | again | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 扫 | 出去 | 通过 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 洞穴 | 和 | 后退 | 再次 | 和 |

[ə; eɪ] ['pʌlsɪŋ] ['griːdɪnɪs] .

| a | pulsing | greediness | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 脉动 | 贪婪 | . |

仿佛一股汹涌澎湃的贪婪之气，从洞穴的墙壁间涌出又返回。

" [ðen] , ['grædʒuəli] , [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

| " | Then | , | gradually | , | it | ceased | to | blend | with | the | shadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 逐步地 | , | 它 | 停止 | 到 | 混合 | 和 | 这 | 阴影 | . |

"然后，渐渐地，它不再与阴影融为一体了。"

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd] [træns'pærənt] , ['hæŋɪŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrki] [er] [laɪk]

| It | became | stationary | and | transparent | , | hanging | suspended | in | the | murky | air | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 静止的 | 和 | 透明的 | , | 绞刑 | 暂停 | 在 | 这 | 浑浊的 | 空气 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] .

| a | gigantic | burning | glass | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 巨大 | 燃烧 | 玻璃 | . |

它变得静止透明，像一个巨大的燃烧的玻璃杯一样悬浮在浑浊的空气中。

" [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] - [dɪ'lɪriəm] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

| " | As | though | in | a | dream | - | delirium | I | became | slowly | aware | that | a | picture | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 梦 | - | 谵妄 | 我 | 成为 | 缓慢地 | 意识到的 | 那 | 一个 | 图片 | 曾是 |

[ 'fɔːmɪŋ ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| forming | within | it | . |
|---|---|---|---|
| 成型 | 之内 | 它 | . |

"仿佛置身于梦境般的迷离之中，我慢慢意识到一幅画面正在其中逐渐形成。"

[ə; eɪ] ['væli] [swept] ['ɪntuː] [vjuː] , [wɔːld] [wɪð; wɪθ] [haɪ] , [sɔː] - [tuːθtˌuːðd] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] .

| A | valley | swept | into | view | , | walled | with | high | , | saw | - | toothed | mountain | ranges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谷 | 扫荡 | 进入 | 看法 | , | 有围墙的 | 和 | 高的 | , | 锯 | - | 有齿的 | 山 | 范围 | . |

眼前豁然开朗，只见山谷两侧是高耸锯齿状的山脉。

" [diːp] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] ['reɪdiəns] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

| " | Deep | in | the | weaving | radiance | I | could | see | a | tiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 深的 | 在 | 这 | 编织 | 辐射 | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 微小的 | , |

在交织的光辉深处，我能看到一个微小的，

['plɑːdɪŋ] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

| plodding | figure | coming | toward | me | across | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 数字 | 未来 | 朝向 | 我 | 穿过 | 这 | 谷 | . |

一个步履蹒跚的身影正穿过山谷向我走来。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| " | For | an | instant | I | thought | I | was | looking | at | the | far | - | off | image | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 立即的 | 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 远的 | - | 离开 | 图像 | 的 | 一个 |

['hjuːmən] ['fɪgjər] ['plɑːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] .

| human | figure | plodding | over | the | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 数字 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 清楚的 | . |

"有一瞬间，我以为我看到了远处一个人影在平原上蹒跚而行。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [speɪs] - [suːt] , ['muːvɪŋ] ['ɔːkwərdli] — [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [muːvd] .

| A | figure | clad | in | a | heavy | space | - | suit | , | moving | awkwardly | — | as | I | had | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 覆膜 | 在 | 一个 | 重的 | 空间 | - | 套装 | , | 移动 | 尴尬地 | — | 作为 | 我 | 有 | 已搬 | . |

一个身穿厚重宇航服的人影，动作笨拙——就像我刚才的动作一样。

" ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] ['nɪrər] , [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | Nearer | it | came | and | nearer | , | its | reflection | floating | on | ahead | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更近 | 它 | 来了 | 和 | 更近 | , | 它是 | 反射 | 漂浮的 | 在 | 前方 | 的 | 它 | , |

"它越来越近，越来越近，它的倒影漂浮在前方，

['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .
**bobbing** **about** **like** **a** **little** **ship** **.**
上下摆动 关于 喜欢 一个 小的 船 .

像一艘小船一样上下起伏。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .
**"** **And** **then** **,** **suddenly** **,** **I** **saw** **that** **it** **was** **skimming** **the** **plain** **.**
" 和 然后 , 突然 , 我 锯 那 它 曾是 撇脂 这 清楚的 .

"然后，突然间，我看到它掠过平原。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn] ['flæpɪŋ] [wɪŋz] , ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [wɪ'ðaʊt]
**It** **was** **balancing** **itself** **on** **flapping** **wings** **,** **sweeping** **across** **the** **plain** **without**
它 曾是 平衡 本身 在 扑 翅膀 , 扫荡 穿过 这 清楚的 没有
['æktʃuəli] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**actually** **touching** **it** **,**
实际上 接触 它 ,

它靠着拍打的翅膀保持平衡，掠过平原却不真正触及地面。

[bʌt; bət] [soʊ] ['sloʊli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ,
**but** **so** **slowly** **that** **it** **appeared** **to** **be** **advancing** **with** **the** **plodding** **,**
但 所以 缓慢地 那 它 出现 到 是 前进 和 这 缓慢地 ,
['ɔːkwərd] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .
**awkward** **gait** **of** **a** **man** **.**
尴尬的 步态 的 一个 男人 .

但速度却非常慢，看起来就像一个人迈着笨拙蹒跚的步伐前进。

" [ˌaɪ 'tiː] [swəːvd] [ə'brʌptli] [æz; əz] [aɪ] [ stɛərd ] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [sɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er]
**"** **It** **swerved** **abruptly** **as** **I** **stared** **,** **made** **a** **full** **turn** **,** **and** **soared** **into** **the** **air**
" 它 急转弯 突然 作为 我 凝视 , 制成 一个 满的 转动 , 和 飙升 进入 这 空气
.
**:**
.

"我正盯着它看，它突然猛地转向，转了个大圈，然后腾空而起。"

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [streɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
**It** **flew** **straight** **toward** **me** **,**
它 飞翔 直的 朝向 我 ,

它径直朝我飞来，

[ɪts] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['ʌprʌʃ]
**its** **wings** **beating** **the** **air** **as** **though** **it** **were** **struggling** **against** **a** **furious** **uprush**
它是 翅膀 殴打 这 空气 作为 尽管 它 是 挣扎 反对 一个 狂怒 涌浪
[ʌv; əv] [wɪnd] .
**of** **wind** **.**
的 风 .

它的翅膀拍打着空气，仿佛在与猛烈的逆风搏斗。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv] [laɪt] - ['dæp(ə)ld] [rɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**"** **There** **was** **a** **sloping** **wall** **of** **light** **-** **dappled** **rock** **at** **the** **edge** **of** **the**
" 那里 曾是 一个 倾斜的 墙 的 光 - 斑驳的 岩石 在 这 边缘 的 这
['reɪdiəns] ,
**radiance** **,**
辐射 ,

"在光芒边缘，有一堵倾斜的、光线斑驳的岩壁，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [wɪŋd] [ʃeɪp] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and** **for** **an** **instant** **the** **winged** **shape** **disappeared** **behind** **it** **.**
和 为了 一个 立即的 这 有翅膀的 形状 消失 在后面 它 .

那带翅膀的身影瞬间消失在它身后。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] .
**I didn't see it descend .**
我 没有 看 它 下降 .

我没看到它下降。

" [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ 'fɔːmiŋ ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ swəːliŋ ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
**" I saw only a shadow forming behind the rock , and swirling out from it .**
" 我 锯 仅有的 一个 阴影 成型 在后面 这 岩石 , 和 旋转 出去 从 它 .

“我只看到岩石后面形成了一个影子，并向外旋转。”

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'gen] [ə'brʌptli] , ['drægɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['hɔbəlɪŋ] [tɔːrd]
**It came into view again abruptly , dragging its wings behind it , hobbling toward**
它 来了 进入 看法 再次 突然 , 拖拽 它是 翅膀 在后面 它 , 跛行 朝向
[ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] .
**me over the ice .**
我 超过 这 冰 .

它突然再次出现在我的视野中，拖着翅膀，一瘸一拐地在冰面上向我走来。

" [maɪ] [spaɪn] [kən'dʒiːld] .
**" My spine congealed .**
" 我的 脊柱 凝固 .

我的脊椎僵住了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [preɪ] .
**The thing that had crossed the valley was a monstrous bird of prey .**
这 事物 那 有 交叉 这 谷 曾是 一个 滔天 鸟 的 猎物 .

飞越山谷的是一个体型巨大的猛禽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] , [bʌt; bət][noʊ] ['helmɪt] ,
**It was wearing a space - suit , but no helmet ,**
它 曾是 穿着 一个 空间 - 套装 , 但 不 头盔 ,

他穿着宇航服，但没有戴头盔。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪts] ['vʌltʃər] - [laɪk] [hed] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] .
**and I could see its vulture - like head bobbing about in the glow .**
和 我 可以 看 它是 秃鹫 - 喜欢 头 上下摆动 关于 在 这 辉光 .

我能看到它那像秃鹫一样的脑袋在光芒中晃动。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][peɪn] .
**" It seemed to be in pain .**
" 它 似乎 到 是 在 疼痛 .

它似乎很痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ]
**It had halted at the edge of the glow , as if fearful of what lay**
它 有 停止 在 这 边缘 的 这 辉光 , 作为 如果 可怕 的 什么 躺
[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**beyond it ,**
超过 它 ,

它停在了光晕边缘，仿佛害怕光晕之外的事物。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ][ stɛərd ][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [plʌk] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][ɪts]
**and suddenly as I stared it began furiously to pluck and tear at its**
和 突然 作为 我 凝视 它 开始 愤怒地 到 采摘 和 撕 在 它是
[brest] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['tæləɪnd] .
**breast with its taloned foreclaws .**
胸部 和 它是 利爪 前爪 .

突然，我盯着它看，它开始用锋利的前爪疯狂地撕扯自己的胸部。

" [soʊ] ['frenzid] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪg'zɜːʃənz] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ɪts] [speɪs] - [suːt] [keɪm]
**" So frenzied were the creature's exertions that the front of its space - suit came**
" 所以 丧心病狂 是 这 生物的 努力 那 这 正面 的 它是 空间 - 套装 来了
[ə'weɪ] [ɪn] [ʃredz] .
**away in shreds .**
离开 在 碎屑 .

"这生物的挣扎如此疯狂，以至于它的宇航服前部都被撕成了碎片。"

[ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [skeɪlz] [ɑːn][ɪts] [brest] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
**The hideous creature had scales on its breast instead of feathers , and a**
这 可怕 生物 有 秤 在 它是 胸部 反而 的 羽毛 , 和 一个
['pʌlsɪŋ] ,
**pulsing ,**
脉动 ,

这只丑陋的生物胸前不是长着羽毛，而是长着鳞片，而且胸口还跳动着.....

['lɪzərdˌlaɪk] [θroʊt] . . . [ə; eɪ] [θroʊt] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [red] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪn'flɪkt]['kruːəl]
**lizardlike throat . . . a throat which turned red as it continued to inflict cruel**
蜥蜴状 喉 . . . 一个 喉 哪个 转向 红色的 作为 它 持续 到 造成 残忍的
['ɪndʒəriz][ɑːn][ɪt'self] .
**injuries on itself .**
受伤 在 本身 .

蜥蜴般的喉咙.....随着它不断对自己施加残酷的伤害，喉咙逐渐变红。

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][gɑːt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ægənaɪzd] [dɪ'sper] ,
**" The impression I got was one of agonized despair ,**
" 这 印象 我 得到 曾是 一 的 痛苦的 绝望 ,

"我感受到的是一种痛苦绝望的情绪。"

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [træpt] [ænd; ənd] ['kɔːrnərd] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [dis'trɔiŋ] [ɪt'self] .
**of a creature trapped and cornered that could only escape by destroying itself .**
的 一个 生物 被困 和 被逼到绝境 那 可以 仅有的 逃脱 经过 摧毁 本身 .

被困住、走投无路的生物，只能通过自我毁灭来逃脱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [slæʃt] [æt; ət][ɪts] [fleʃ] , ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] ,
**Again and again it slashed at its flesh , twisting about in the glow ,**
再次 和 再次 它 削减 在 它是 肉 , 扭曲 关于 在 这 辉光 ,

它一次又一次地撕咬着自己的血肉，在光芒中扭动着身躯。

[ɪts] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni] .
**its eyes brimming with agony .**
它是 眼睛 充满 和 痛苦 .

它双眼充满痛苦。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə'loʊn] .
**" Then , suddenly , it was no longer alone .**
" 然后 , 突然 , 它 曾是 不 更长 独自的 .

"然后，突然间，它不再孤单了。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] - ['lɪzərd] [ʃeɪp] [hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd][æt; ət][ɪts][saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
**A little bird - lizard shape had materialized at its side and was going**
一个 小的 鸟 - 蜥蜴 形状 有 实体化 在 它是 边 和 曾是 去
[θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['grɪzli] ['pæntəmaɪm] .
**through the same grisly pantomime .**
通过 这 相同的 可怕的 哑剧 .

它身边突然出现了一只小鸟蜥蜴，正在上演着同样的恐怖哑剧。

" [æz; əz][aɪ] [bliŋkt] [ɪn] [stʌnd] [ˌdɪsbɪ'li:f] [ə; eɪ][θɜ:rd] [ʃeɪp] [swæm]['ɪntu:] [vju:] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

| " | As | I | blinked | in | stunned | disbelief | a | third | shape | swam | into | view | — | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 眨眼 | 在 | 目瞪口呆 | 怀疑 | 一个 | 第三 | 形状 | 游泳 | 进入 | 看法 | — | 和 | 一个 |

[fɔ:rθ] .

| fourth | . |
|---|---|
| 第四 | . |

"我震惊得难以置信地眨了眨眼，第三个身影游了进来——然后是第四个。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [ʃeɪp] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [oʊ'peɪk] , [laɪk] ['frɔ:stɪd] [glæs] ,

| The | eyes | of | the | third | shape | were | dull | and | opaque | , | like | frosted | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 第三 | 形状 | 是 | 乏味的 | 和 | 不透明 | , | 喜欢 | 磨砂 | 玻璃 | , |

第三种形态的眼睛黯淡无光，如同磨砂玻璃一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][soʊ] ['ætrəfid] [ðæt] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɑ:n][ɪts] [brest] [si:md]

| and | the | fourth | shape | was | so | atrophied | that | the | scales | on | its | breast | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四 | 形状 | 曾是 | 所以 | 萎缩 | 那 | 这 | 秤 | 在 | 它是 | 胸部 | 似乎 |

[tu:; tə][ˌoʊvər'læp] ,

| to | overlap | , |
|---|---|---|
| 到 | 重叠 | , |

第四个形状已经萎缩到胸部的鳞片似乎相互重叠的程度。

['skwi:zɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fleʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

| squeezing | out | the | flesh | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤压 | 出去 | 这 | 肉 | 之间 | 他们 | . |

挤出它们之间的肉。

" [ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði][fɜ:rst] [ʃeɪp] [bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [træns'pærənt] .

| " | Then | , | abruptly | , | the | first | shape | began | to | grow | transparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 突然 | , | 这 | 第一的 | 形状 | 开始 | 到 | 生长 | 透明的 | . |

"然后，突然间，第一个形状开始变得透明。"

[ˌaɪ 'ti:] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['glɪsənd] ,

| It | shriveled | and | glistened | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 干瘪 | 和 | 闪闪发光 | , |

它干瘪发亮，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɪts]['skelɪt(ə)n] ['gli:mɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['glæsi] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ɪts]

| and | I | could | see | its | skeleton | gleaming | beneath | the | glassy | transparency | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 看 | 它是 | 骨骼 | 闪闪发光 | 下面 | 这 | 玻璃状 | 透明度 | 的 | 它是 |

[ di'zɔlvɪŋ ] [fleʃ] .

| dissolving | flesh | . |
|---|---|---|
| 溶解 | 肉 | . |

我能看到它在逐渐溶解的血肉透明的外壳下闪闪发光的骨架。

" [ˌaɪ 'ti:] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] ,

| " | It | vanished | in | a | gush | of | gray | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 消失了 | 在 | 一个 | 喷 | 的 | 灰色的 | 光 | , |

"它在一阵灰光中消失了。"

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌkt] - [ɪn] [lʊk] .

| so | quickly | that | the | air | about | it | had | a | sucked | - | in | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 迅速地 | 那 | 这 | 空气 | 关于 | 它 | 有 | 一个 | 真烂 | - | 在 | 看 | . |

速度之快，以至于周围的空气都仿佛被吸了进去一样。

['swɪftli] , ['terəbli] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃeɪps] [ kən'və:dʒd ] [tɔ:rd] [ðæt] [ swə:liŋ ] ['vækju:m][ænd; ənd]

| Swiftly | , | terribly | , | the | other | shapes | converged | toward | that | swirling | vacuum | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 可怕 | , | 这 | 其他 | 形状 | 收敛 | 朝向 | 那 | 旋转 | 真空 | 和 |

[wɜ:r; wər] ['swɑ:loʊd] [ʌp] ,

| were | swallowed | up | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 吞咽 | 向上 | , |

其他形状迅速而可怕地向那旋转的真空汇聚，并被吞噬了。

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [taɪm] [hæd; həd] [kə'læpst] [ɪn][ə'pɑːn][ɪt'self] .

| as | though | with | their | passing | Time | had | collapsed | in | upon | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 和 | 他们的 | 通过 | 时间 | 有 | 倒塌 | 在 | 之上 | 本身 | . |

仿佛随着他们的离去，时间本身也坍塌了。

" [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [kə'læpst] [aɪ] [nuː] !

| " | That | Time | had | collapsed | I | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 时间 | 有 | 倒塌 | 我 | 知道 | ! |

我知道，时间已经崩塌了!

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [fuːl] .

| For | I | am | no | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 不 | 傻子 | . |

因为我可不是傻瓜。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði]['eɪliən][ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld][hæd; həd]['lændɪd][ɪn] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv][ɔːl]

| Long | ago | the | alien | inhabitant | of | another | world | had | landed | in | that | valley | of | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 这 | 外星人 | 居民 | 的 | 其他 | 世界 | 有 | 登陆 | 在 | 那 | 谷 | 的 | 全部 |

['hɔːrər] ,

| horror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

很久以前，来自另一个世界的异星居民降落在了那片恐怖的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɑːk] [hæd; həd][splɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][taɪm] ['frægmənts] , [ðə; ði] ['betər]

| and | the | living | shuttlecock | had | split | it | up | into | time | fragments | , | the | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 活的 | 羽毛球 | 有 | 分裂 | 它 | 向上 | 进入 | 时间 | 片段 | , | 这 | 更好的 |

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | destroy | it | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 破坏 | 它 | . |

而那只活着的羽毛球将它分裂成时间碎片，以便更好地摧毁它。

" [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] — [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

| " | It | wanted | me | to | know | that | — | to | realize | that | my | time | was | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 通缉 | 我 | 到 | 知道 | 那 | — | 到 | 意识到 | 那 | 我的 | 时间 | 曾是 | 短的 | . |

"它想让我知道——让我意识到我的时间不多了。"

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [siːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː; tə] [ˌʌn'nɜːrv] [ˌem 'iː] ,

| So | it | had | brought | back | a | scene | out | of | the | past | to | unnerve | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 带来 | 后退 | 一个 | 场景 | 出去 | 的 | 这 | 过去的 | 到 | 令人不安 | 我 | , |

所以它唤起了我尘封已久的记忆，让我感到不安。

[ænd; ənd][sæp][maɪ] [wɪl] !

| and | sap | my | will | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 树液 | 我的 | 将要 | ! |

并削弱我的意志!

" [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Could | I | go | on | taking | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 去 | 在 | 采取 | 它 | ? |

我可以继续服用吗?

[aɪ]['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][web][wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| I | hadn't | much | time | to | think | about | it | — | for | the | web | was | filling | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 很多 | 时间 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | — | 为了 | 这 | 网站 | 曾是 | 填充 | 和 |

[ə'nʌðər] ['pɪktʃər] .

| another | picture | . |
|---|---|---|
| 其他 | 图片 | . |

我没多少时间细想——因为网络上又出现了另一张图片。

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɑːk] , [ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | living | shuttlecock | , | the | old | one | had | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 活的 | 羽毛球 | , | 这 | 老的 | 一 | 有 | 称为 | 它 | . |

老家伙曾称它为"活羽毛球"。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwiːvɪŋ] [əˈnʌðər] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɑːn] [ˈtaɪmz] [ diˈzɔlviŋ ] [luːm] .

| So | now | it | was | weaving | another | picture | for | me | on | Time's | dissolving | loom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 它 | 曾是 | 编织 | 其他 | 图片 | 为了 | 我 | 在 | 时间 | 溶解 | 织布机 | . |

所以现在，时间正在消逝的织布机上为我编织另一幅画面。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [ˈhɪdiəs] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

| " | It | was | a | picture | so | hideous | I | could | hardly | bring | myself | to | believe | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 所以 | 可怕 | 我 | 可以 | 几乎 | 带来 | 我 | 到 | 相信 | 在 | 它 |

.

:

.

“那张照片太可怕了，我简直不敢相信。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [stɪl] [əˈnʌðər] [ˌem ˈiː] .

| It | was | a | picture | of | still | another | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的 | 仍然 | 其他 | 我 | . |

那是另一张我的照片。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [siːmd] [ˈpɔːlzid] , [ˈretʃɪd] ,

| But | if | the | old | one | had | seemed | palsied | , | wretched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 老的 | 一 | 有 | 似乎 | 麻痹症 | , | 可怜 | , |

但如果老那一个看起来瘫痪、憔悴，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈdʊrəns] — [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ stɛərd ] [aʊt][æt; ət][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]

| at | the | end | of | his | endurance | — | the | face | that | stared | out | at | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 耐力 | — | 这 | 脸 | 那 | 凝视 | 出去 | 在 | 我 | 从 |

[ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] [soʊ] !

| the | radiance | was | a | thousandfold | more | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辐射 | 曾是 | 一个 | 千倍 | 更多的 | 所以 | ! |

当他忍耐力耗尽时——从光芒中凝视着我的那张脸，比之前更加耀眼千倍！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][lɔːst] [ɪtˈself][ɪn] [taɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]

| " | It | was | a | face | that | had | lost | itself | in | Time | — | a | face | that | was | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 脸 | 那 | 有 | 丢失的 | 本身 | 在 | 时间 | — | 一个 | 脸 | 那 | 曾是 | 全部 |

['sægɪŋ] [dʒaʊl][ænd; ənd] ['pʌkərd] [braʊz] ,

| sagging | jowls | and | puckered | brows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 下巴 | 和 | 皱巴巴的 | 眉毛 | , |

那是一张仿佛迷失在时光中的脸——一张下垂的双颊和紧皱的眉头。

[ə; eɪ] ['tuːθləs] , ['jeləud] ['kærɪkətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] .

| a | toothless | , | yellowed | caricature | of | a | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无牙 | , | 泛黄 | 漫画 | 的 | 一个 | 脸 | . |

一张缺牙、泛黄的丑陋面孔。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪs] [stɪl] — [maɪ] [feɪs] ['rævɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɛntʃɝiːz] [dɪ'keɪ] !

| " | But | it | was | my | face | still | — | my | face | ravaged | by | a | century's | decay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 我的 | 脸 | 仍然 | — | 我的 | 脸 | 饱受蹂躏 | 经过 | 一个 | 世纪的 | 衰变 | ! |

“但这仍然是我的脸——一张被一个世纪的岁月摧残的脸！”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [wʊd] [biː; bi] — [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [dɪ'zaɪər]

| " | Looking | at | myself | as | I | would | be | — | I | suddenly | had | no | longer | any | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 在 | 我 | 作为 | 我 | 会 | 是 | — | 我 | 突然 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 欲望 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | live | . |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | . |

“看着自己未来的模样——我突然失去了活下去的欲望。”

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʃriːkt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ,

| A | small | , | shrill | voice | shrieked | within | me | that | the | monstrous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 尖锐 | 嗓音 | 尖叫 | 之内 | 我 | 那 | 这 | 滔天 | , |

我内心深处传来一个细小而尖锐的声音，那可怕的.....

['lɪvɪŋ] ['ʃʌtlkɑːk] [dɪ'zaɪrd] [dʒʌst] [ðæt] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['devəlɪʃ]
**living** **shuttlecock** **desired** **just** **that** **—** **that** **it** **was** **resorting** **to** **a** **devilish**
活的 羽毛球 想要的 只是 那 — 那 它 曾是 复原 到 一个 恶魔般的
['sʌbtərfjuːdʒ] !
**subterfuge** **!**
托词 !

活羽毛球就想要这样——它竟然诉诸于邪恶的诡计!

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**"** **But** **I** **did** **not** **heed** **the** **voice** **.**
" 但 我 做过 不是 注意 这 嗓音 .

但我没有听从那个声音。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][end] [wʊd] [kʌm] ['kwɪkli] .
**I** **just** **stood** **there** **,** **waiting** **to** **die** **,** **hoping** **that** **the** **end** **would** **come** **quickly** **.**
我 只是 站立 那里 , 等待 到 死 , 希望 那 这 结尾 会 来 迅速地 .

我只是站在那里，等待死亡，希望死亡快点到来。

" [ðə; ði][blæst][wʌz; wəz] ['defnɪŋ] !
**"** **The** **blast** **was** **deafening** **!**
" 这 爆炸 曾是 震耳欲聋 !

爆炸声震耳欲聋!

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['buːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [er] ,
**The** **sudden** **crash** **of** **it** **made** **a** **muffled** **booming** **in** **the** **thin** **air** **,**
这 突然 碰撞 的 它 制成 一个 闷音 蓬勃发展 在 这 薄的 空气 ,

它突然的撞击声在稀薄的空气中发出沉闷的轰鸣声。

[ænd; ənd] [smæʃt] [ə'genst] [maɪ] ['ɪrdrʌm] [laɪk][ə; eɪ] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːm] .
**and** **smashed** **against** **my** **eardrums** **like** **a** **trump** **of** **doom** **.**
和 粉碎 反对 我的 耳膜 喜欢 一个 王牌 的 厄运 .

像末日号角一样猛烈地撞击着我的耳膜。

[ðə; ði] [fler] [wʌz; wəz]['blaɪndɪŋ] .
**The** **flare** **was** **blinding** **.**
这 耀斑 曾是 失明 .

那道闪光刺得人睁不开眼。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][lɪt] [ʌp][ðə; ði] [keɪv] [laɪk][ə; eɪ]['hʌndrəd] [sʌnz] ,
**The** **awful** **brightness** **of** **it** **lit** **up** **the** **cave** **like** **a** **hundred** **suns** **,**
这 可怕 亮度 的 它 点燃向上 这 洞穴 喜欢 一个 百 太阳 ,

它发出的刺眼光芒如同百个太阳般照亮了整个洞穴。

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [θruː] [maɪ] ['aɪˌbɔːlz] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] .
**and** **burned** **through** **my** **eyeballs** **into** **my** **brain** **.**
和 烧伤 通过 我的 眼球 进入 我的 脑 .

灼烧感穿透了我的眼球，直达我的大脑。

" [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃætərd] ['sʌmθɪŋ]
**"** **When** **the** **smoke** **cleared** **all** **I** **could** **see** **at** **first** **was** **a** **shattered** **something**
" 什么时候 这 抽烟 已清除 全部 我 可以 看 在 第一的 曾是 一个 破碎 某物
['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
**lying** **on** **the** **floor** **of** **the** **cave** **,**
说谎 在 这 地面 的 这 洞穴 ,

“烟雾散去后，我首先看到的只是洞穴地面上破碎的什么东西。”

[ɔːl] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [bæk] [ɑːn][ɪt'self] [laɪk][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [glæs] .
**all** **twisted** **and** **bent** **back** **on** **itself** **like** **a** **smoking** **heap** **of** **shattered** **glass** **.**
全部 扭曲 和 弯曲 后退 在 本身 喜欢 一个 吸烟 堆 的 破碎 玻璃 .

全部扭曲变形，像一堆冒着烟的碎玻璃。

" [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ][bɪg] ,
" As I shook my big ,
" 作为 我 摇晃 我的 大的 ,

当我摇晃着我的大屁股时，

[dʌl] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [bɔɪ] - [self] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
dull head to clear it my boy - self lifted off his helmet and returned his
乏味的 头 到 清除 它 我的 男生 - 自己 抬起 离开 他的 头盔 和 返回 他的
[ 'blɑːstə ][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊlstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] .
blaster to the holster on his hip .
爆能枪 到 这 枪套 在 他的 时髦的 .

为了清醒头脑，我这个小男孩摘下头盔，把爆能枪放回腰间的枪套里。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .
His face was shining with triumph .
他的 脸 曾是 灼灼 和 胜利 .

他脸上洋溢着胜利的喜悦。

[ðə; ði] [swet] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
The sweat was running off it and he was breathing heavily .
这 汗 曾是 跑步 离开 它 和 他 曾是 呼吸 重度 .

汗水顺着他的身体往下流，他气喘吁吁。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .
" But he spoke to me and his words were good to hear .
" 但 他 辐 到 我 和 他的 字 是 好的 到 听到 .

但他跟我说话了，他说的话让我听了很受用。

" - [wiː; wi][gɑːt][hɪm; ɪm] , [pæl] ! -
" ' We got him , pal ! '
" - 我们 得到 他 , 朋友 ! -

“我们抓到他了，伙计！”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] - [ˌaɪ 'tiː] - — ['dɪdnt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
" He didn't say ' it ' — didn't refer to the monstrous creature as something
" 他 没有 说 - 它 - — 没有 参考 到 这 滔天 生物 作为 某物
[ʌn'spiːkəbli] ['eɪliən] .
unspeakably alien .
难以言喻的 外星人 .

“他没有说‘它’——没有把这个可怕的生物称为难以言喻的外星生物。”

" [noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
" No — why should he ?
" 不 — 为什么 应该 他 ?

“不——他为什么要这么做？”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
To him it wasn't a horror in the valley of the moon .
到 他 它 不是 一个 恐怖 在 这 谷 的 这 月亮 .

对他来说，那不是月亮谷的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['hiːd] [weɪk] [ʌp] [seɪf] [ɪn]
It was something out of a nightmare and he knew he'd wake up safe in
它 曾是 某物 出去 的 一个 恶梦 和 他 知道 他会 唤醒 向上 安全的 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bed][æt; ət][hoʊm] .
his own little bed at home .
他的 自己的 小的 床 在 家 .

这简直就像一场噩梦，但他知道自己醒来后就会安全地躺在家里的小床上。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] — [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] .
" He was still thinking of me as his father — in a nightmare .
" 他 曾是 仍然 思维 的 我 作为 他的 父亲 — 在 一个 恶梦 .

“他仍然把我当成他的父亲——这简直是一场噩梦。”

[wiːd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] - [tə'geðər] !
**We'd been hunting jabberwocks together !**
我们会 到过 打猎 - 一起 !

我们一起猎杀过炸脖龙!

" [ænd; ənd] [ðæt] [læd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
**" And that lad was still in me — a part of me !**
" 和 那 小伙子 曾是 仍然 在 我 — 一个 部分 的 我 !

“那个男孩仍然在我心中——是我的一部分！”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['səubəd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .
**I tell you , it sobered me and made me feel ashamed .**
我 告诉 你 , 它 清醒 我 和 制成 我 感觉 羞愧 .

我告诉你，这件事让我清醒过来，也让我感到羞愧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [wen] [bəuθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌn] ['vænɪʃt] .
**" I was still feeling ashamed when both the boy and the old one vanished .**
" 我 曾是 仍然 感觉 羞愧 什么时候 两个都 这 男生 和 这 老的 一 消失了 .

“男孩和老人消失的时候，我仍然感到羞愧。”

[pər'hæps] [ meltid ] [bæk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**Perhaps melted back would be a better way of putting it .**
也许 融化 后退 会 是 一个 更好的 方式 的 推杆 它 .

或许用“融化回去”来形容更贴切。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ænd; ənd] [floʊ] [bæk] , [rʌʃ] [bæk] ,
**For they did seem to dissolve and flow back , rush back ,**
为了 他们 做过 似乎 到 溶解 和 流动 后退 , 匆忙 后退 ,

因为它们似乎真的会溶解、会回流、会奔涌而回。

['ɪntuː][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [ə'gen] — [ɪn] [ðæt] ['væli] [ðæt]
**into me an instant before I found myself standing alone again — in that valley that**
进入 我 一个 立即的 前 我 成立 我 常设 独自的 再次 — 在 那 谷 那
[wʊd] ['nevər] [groʊ] [oʊld] !
**would never grow old !**
会 绝不 生长 老的 !

一瞬间，我仿佛又回到了那个永远不会变老的山谷里!

" ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
**" Charley had arisen and was standing by the fire .**
" 查理 有 出现 和 曾是 常设 经过 这 火 .

查理已经起身，站在火堆旁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [θruː] [ə'nʌðər] [lɔːg]['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .
**Suddenly he stooped and threw another log into the flames .**
突然 他 弯腰 和 扔 其他 日志 进入 这 火焰 .

他突然弯下腰，又往火里扔了一根木头。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['speɪsˌpɔːrt] [ɑːn] [ɜːrθ] [bliŋkt] [θruː]
**Far to the west the lights of the biggest spaceport on Earth blinked through**
远的 到 这 西方 这 灯 的 这 最大 太空港 在 地球 眨眼 通过
[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [heɪz] ,
**the purple haze ,**
这 紫色的 阴霾 ,

在遥远的西方，地球上最大的航天发射场的灯光在紫色的薄雾中闪烁。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tʊk] [ɔːf] , [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['aʊtər] [p'lænɪts] ,
**and every time a ship took off , bound for the great outer planets ,**
和 每一个 时间 一个 船 采取 离开 , 边界 为了 这 伟大的 外 行星 ,

每当一艘飞船起飞，驶向遥远的外行星，

[ðə; ði] ['dezərt] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

| **the** | **desert** | **would** | **light** | **up** | **for** | **miles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙漠 | 会 | 光 | 向上 | 为了 | 英里 | . |

方圆数英里的沙漠都会被照亮。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪt] ['kudnt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [bleizd] [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [aɪz] .

| **But** | **that** | **light** | **couldn't** | **hold** | **a** | **candle** | **to** | **the** | **one** | **that** | **blazed** | **in** | **Charley's** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 光 | 不能 | 抓住 | 一个 | 蜡烛 | 到 | 这 | 一 | 那 | 燃烧的 | 在 | 查理的 | 眼睛 | . |

但那光芒与查理眼中燃烧的光芒相比，简直黯然失色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神